

LEWENSTEIN

MULTI LOCK



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

HANDLEIDING MODEL 440D electronic/087
MANUEL D'INSTRUCTIONS MODELE 440D electronic/087



Geachte mevrouw / mijnheer,

Onze felicitaties met uw nieuwe naaimachine.

Uw machine is gemaakt door een van de meest vooraanstaande fabrieken ter wereld, hetgeen u een kwaliteitsmachine garandeert.

Uw machine is echter een mechanisch instrument en eist met enige zorg bediend en onderhouden te worden.

Leest u daarom eerst het boekje aandachtig door; u zult juist dan uw machine met nog meer plezier gebruiken.

LEWENSTEIN B. V.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

BELANGRIJKE VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

Wees voorzichtig bij gebruik van elektrische apparatuur. Lees eerst de handleiding en onderstaande veiligheids-tips zorgvuldig door.

GEVAARLIJK

— Ter voorkoming van elektrische problemen.

1. Laat uw machine nooit alleen achter, als de machine nog is ingeschakeld. Neem altijd de stekker uit het stopcontact, ook als u de machine schoonmaakt.
2. Neem bij het wisselen van het lampje, altijd de stekker uit het stopcontact. Gebruik het juiste lampje max. 15 Watt.

WAARSCHUWING

— Ter voorkoming van doortranden van de machine.

1. Gebruik de machine niet als speelgoed. Kinderen alleen onder toezicht met de machine laten werken.
2. Gebruik de machine alleen voor huishoudelijk gebruik en zoals omschreven in deze handleiding gebruik alleen de voorgeschreven accessoires verkrijgbaar bij uw leverancier.
3. Als er een beschadiging van snoer, stekkers of ander electrisch onderdeel is, wend u dan direct tot uw ventilatie. Ook als de machine met water of vocht in aanraking is geweest.
4. Gebruik de machine nooit met afgedekte ventilatieopeningen waardoor er niet voldoende ventilatie is. Plaats uw voetweerstand niet op een hoog-polig tapijt, let ook hierbij goed op, dat er voldoende ventilatie is. Houd daarom uw machine goed schoon.

5. Steek niets in de openingen van de machine.
6. Gebruik de machine niet in de buitenlucht.
7. Gebruik de machine niet in een ruimte waar met aerosols, spray of zuurstof gewerkt wordt.

8. Draai de schakelaar op "O" als u het snoer uit de machine of stopcontact haalt.
9. Trek niet aan het snoer als u de stekker uit de machine haalt maar pak altijd de stekker beet.

10. Let op de bewegende delen als u naait. Zodat u niet met uw vingers onder de naald komt.

11. Gebruik altijd de juiste naaldplaat. Gebruik van de verkeerde naaldplaat heeft naaldbreuk tot gevolg.

12. Gebruik een goede kwaliteit naalden en vervang deze tijdig.

13. Trek of duw niet aan de stof. Naaldbreuk kan het gevolg zijn.

14. Plaats de schakelaar altijd op "O", als u de machine inrijgt, naald vervangen, spoelen of het voetje moet verwisselen.

15. Schakel de machine altijd uit en haal de stekker uit het stopcontact als u de machine gaat schoonmaken, olieën of onderdelen moet verwisselen, zoals het lampje. Kijk in de handleiding.

LET OP: Sluit altijd alle knappen en klepjes voordat u met naaien begint.

BEWAAR DEZE VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN ZORGVULDIG

Deze machine is voor huishoudelijk gebruik

NHOUD / TABLE MATIERES / TABLE DES MATIERES

Ken uw machine	2
Accessoires	3
Aansluiten van de machine	4
Alvorens in te rijgen	5-6
Het stofopvangbakje*	7
Dradaafsluiter - Persvoelje verwisselen	7
Verwisselen van de naalden - Naald, garen en stofentabel	8-9
Beginnen met naaien	
Inrijgen van de machine	10-13
Bruidbare tips	13
Testen van de overlocksteken	14
Garensparingen	15-16
3-Drads overlocksteek met L-naald	17
Omschakelen naar 2-drads overlock*	17
Smalle / Rollzoom, Picot-steek	18
Instellen van de draadspanningen	19-20
Instellen van de steeklengte, instellen snij-breedte Steekvinger(B)	21
Differentieel-transport	22
Persvoetstanddruk	23-24
Basis technieken	
Buitenwaartsse hoeken naaien zonder de draad te knippen	25
Naaien van gebogen naden, uithalen van de steek	25
Overlocksteek met vuilkkoord of band	26
Decoratieve steken	27
Differentieel-transport	28
Onderhoud van de machine	
Vervangen van het bewegende mes, Uitschakelen van het mes	29
Verwijderen van het lichtkapje	29
Schoonmaken en olieën	30
Opsporen en verhelpen van kleine storingen	31
Extra optionele accessoires	32-36

SPECIFICATIES VAN UW MACHINE

MODEL	440D electronic	087
Aantal draden	2,3 of 4 drads	3 of 4 drads
Steekbreedte	6 mm (linkernaald) en 3,8 mm (rechternaald)	
Naalden	HA x 1PS, HA x 1 (130/705 H)	
Steeklengte	1 - 5 mm	
Naaisnelheid	Tot 1300 steken per minuut	
Almetingen	320 mm (Br.) x 280 mm (D) x 280 mm (H)	
Gewicht	8 KG (17.6 lbs)	

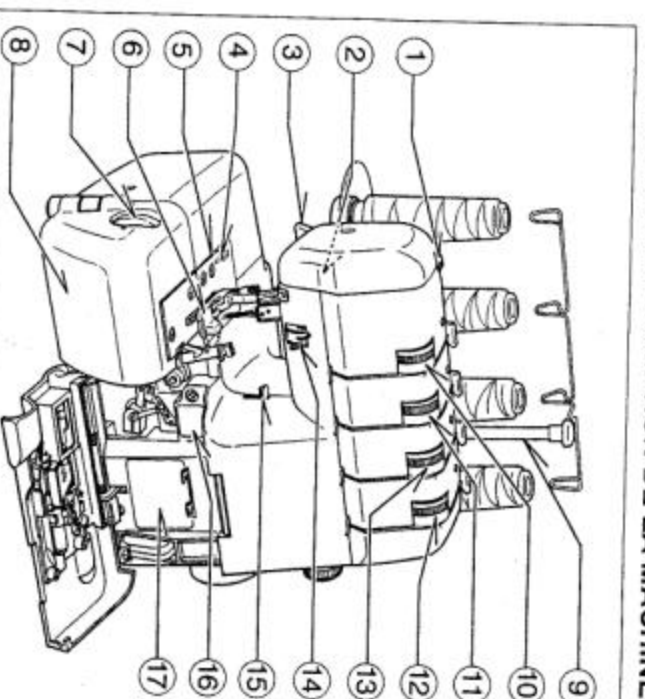
SPECIFICATIONS DE LA MACHINE

MODELE	440D electronic	087
Nombre de fils	2,3 ou 4 fils	3 ou 4 fils
Largeur du surjet	6 mm (aiguille gauche) et 3,8 mm (aiguille droite)	
Aiguille	130-705 H	
Longueur de point	1 à 5 mm	
Vitesse d'utilisation	Jusqu'à 1300 points/minute	
www.matri.nl	320mm (largeur) x 280mm (longueur) x 280mm (hauteur)	
	8 kg	

Matri Naaimachine

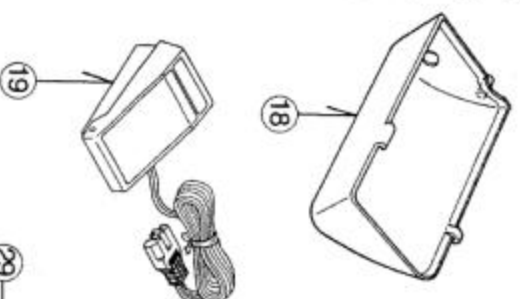
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

1. KEN UW MACHINE/VOTRE MACHINE A COUDRE BESCHRIJVING/DESCRIPTION DE LA MACHINE

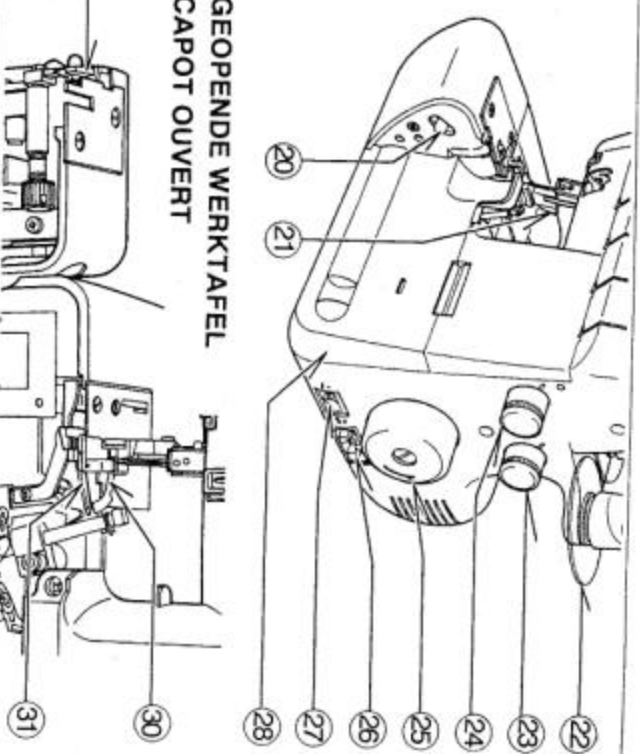


1. Persvoetstangdruk
2. Verlichting
3. Persvoethevel
4. Draadafsnijmesje*
5. Naaldplaat
6. Persvoetje
7. Snijbreedteknop
8. Werktafel
9. Garenstandaard
10. Linkernaaldraads spanning
11. Rechternaaldraads spanning
12. Ondergriperdraads spanning
13. Bovengriperdraads spanning
14. Naalddraadgeleiders

15. Draadafsnijhevel*
16. 2-Draads omschakel instructie*
17. Inrijgschema
18. Alvalbakje*
19. Voetheestand
20. Ontkoppingsknop werktafel
21. Persvoethevel
22. Garenstotel
23. Differentieelknop
24. Steeklengeknop
25. Handwiel
26. Steekhuus
27. Schakelaar
28. Frontklep
29. Beweegbare mes
30. Bovengriper
31. Ondergriper



GEOPENDE WERKTAFEL CAPOT OUVERT



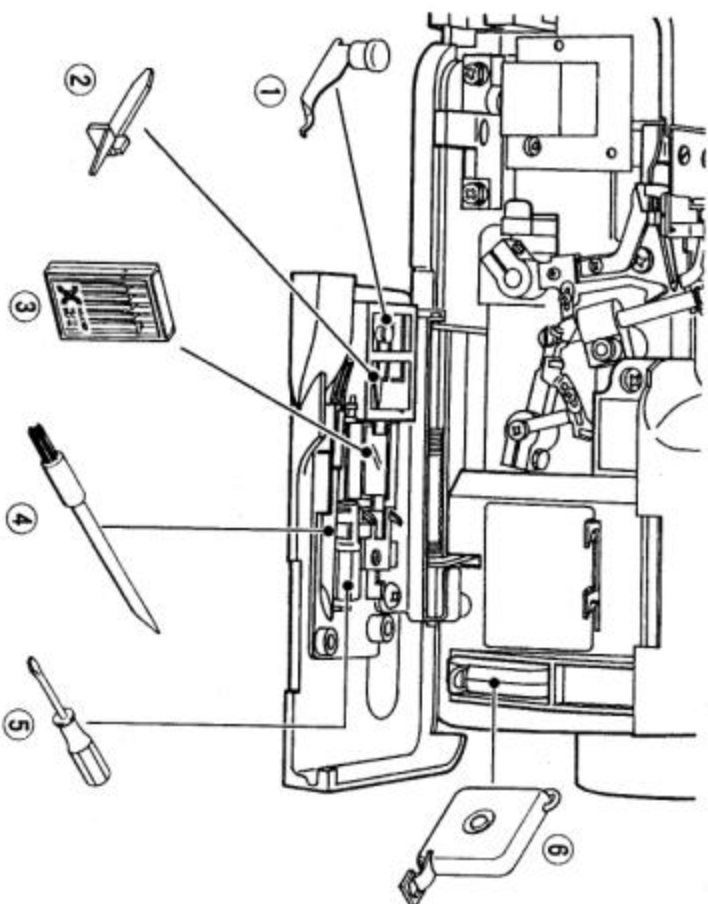
1. Réglage de la pression du pied
2. Ampoule d'éclairage
3. Levier pied presseur
4. Coupe-chainette (modèle 440D electronic seulement)
5. Plaque-aiguille
6. Pied presseur
7. Bouton de largeur de coupe
8. Table de travail
9. Support guide-fils télescopique
10. Réglage de tension du fil d'aiguille gauche
11. Réglage de tension du fil d'aiguille droite
12. Réglage de tension du fil du boucleur intérieur
13. Réglage de tension du fil du boucleur supérieur
14. Guide-fil d'aiguilles
15. Bouton du coupe-chainette (modèle 440D electronic seulement)
16. Instructions pour le convertisseur à 2 fils (modèle 440D electronic seulement)
17. Schéma d'enfilage
18. Bac à déchets amovible (modèle 440D electronic seulement)
19. Rhéostat
20. Levier d'ouverture du capot latéral
21. Bouton d'attache du pied presseur
22. Extensions pour cônes
23. Bouton de contrôle du différentiel
24. Bouton de réglage de longueur du point
25. Volant manuel
26. Fiche de branchement extérieur
27. Interrupteur lumière et machine
28. Capot inférieur frontal
29. Couteau mobile
30. Boucleur supérieur
31. Boucleur inférieur

* Alleen model 440D electronic

www.matri-naaimachine.nl
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

ACCESSOIRES

U deze onderdelen zijn verkrijgbaar bij uw handelaar.



1. Draads converter *
2. Steekvinger (B) (Zie biz.21)
3. Setje naalden
4. Stokwastje
5. Schroevendraaier (klein)
6. Rolcentimeter (extra accessoire)
7. Stoffoes
8. Schroevendraaier (groot)
9. Oliespuitje

* alleen model 440D electronic

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

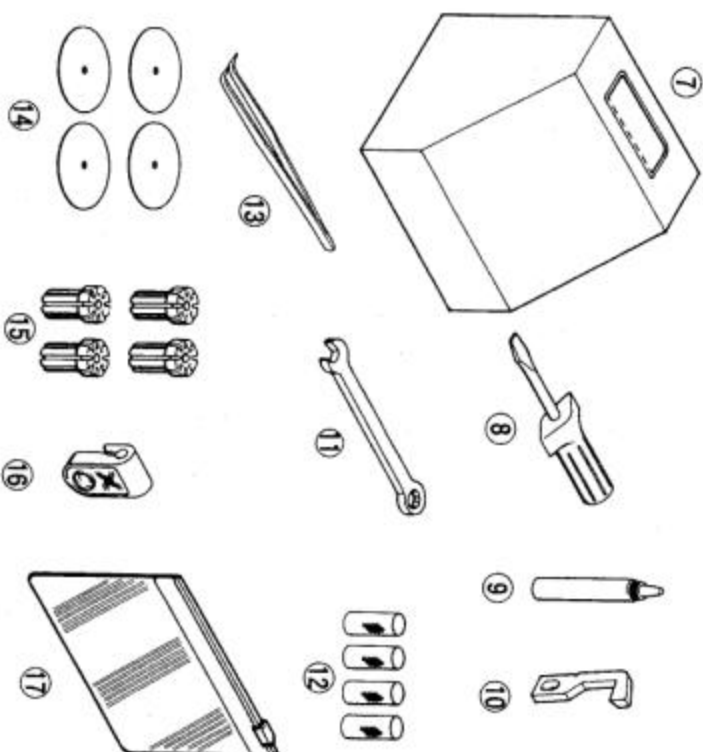
7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

ACCESSOIRES

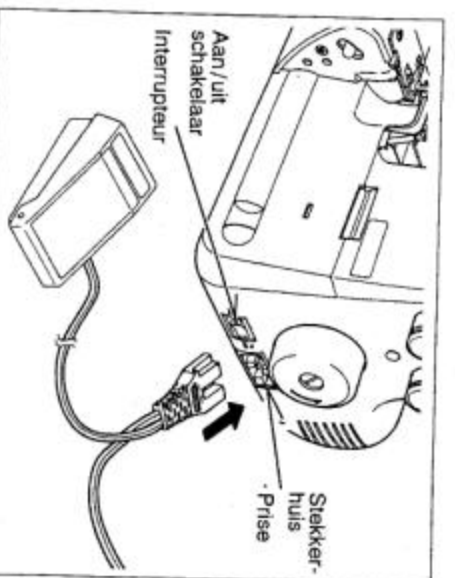
Toutes les pièces décrites ci-dessous peuvent être obtenues auprès de votre revendeur le plus proche.



1. Converteur à 2 fils (modèle 087 seulement)
2. Doigt mailleur (B) (voir page 21)
3. Boîte d'aiguilles
4. Brosse
5. Petit tournevis
6. Centimètre à enrouleur (option)
7. Housse de protection
8. Grand tournevis
9. Burette d'huile
10. Couteau mobile supplémentaire
11. Clé
12. Chaussette pour cône
13. Pincette
14. Extension pour cône
15. Porte-cône
16. Guide-fil cordonnet
17. Sachet d'accessoires

* Seul le modèle electronic possède un rangement d'accessoires dans le capot inférieur frontal.

AANSLUITEN VAN DE MACHINE



1. Verwijder de eventuele olie van naaldplaat enz.
2. **VOETWEERSTAND**

Steek de contrastekker van de voetweerstand in het stekkerhuis en de stekker in het stopcontact.

3. **AAN/UIT SCHAKELAAR**

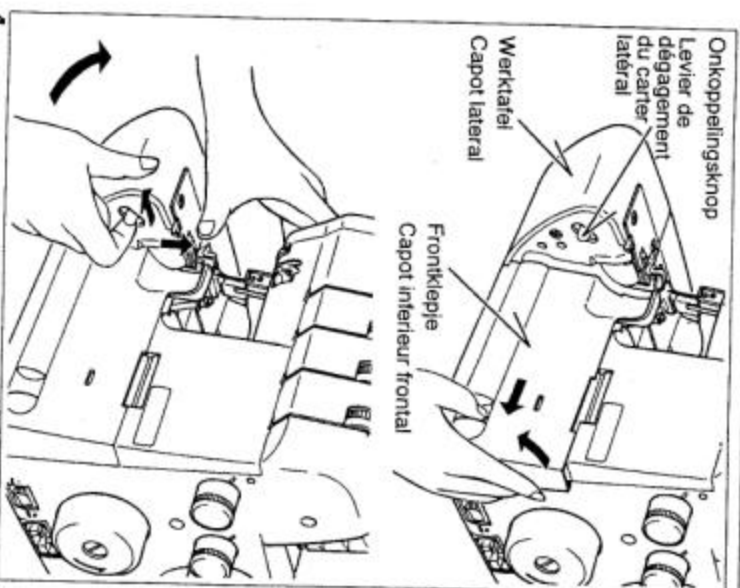
Zet de schakelaar op on/aan. Met de schakelaar schakelt u zowel de machine als het lampje in. Schakel de machine altijd uit, als u deze onbeheerd moet laten staan of als u klaar bent met naaien.

4. **OPENEN VAN HET FRONTKLEPJE**

Om het frontklepje te openen, drukt u het naar rechts en naar beneden, naar u toe.

5. **OPENEN VAN DE WERKTAFEL**

Om de werktafel te openen, drukt u de ont-koppelingknop naar u toe, met de rechterhand, terwijl u met de linkerhand het persvoetje iets omhoog drukt, aan de voorzijde.
(Zie de afbeeldingen).



BRANCHEMENT DE LA MACHINE

1. Nettoyer l'excès d'huile sur la plaque-aiguille et se aligneurs.
2. **RHEOSTAT**

Placer la fiche du rhéostat dans la prise extérieure de la machine, relier la prise électrique à votre prise murale.

3. **INTERRUPTEUR LUMIERE ET MACHINE**

Voire machine ne fonctionne que lorsque l'interrupteur de lumière est en position de marche. Il commande la lumière et le contact électrique général de la machine. Lorsque vous n'utilisez pas la machine ou lors du nettoyage, veillez à la débrancher de la prise de courant.

4. **OUVERTURE DU CAPOT INFÉRIEUR FRONTAL**

Pour ouvrir le capot frontal, le tirer vers la droite puis l'abaisser vers vous.

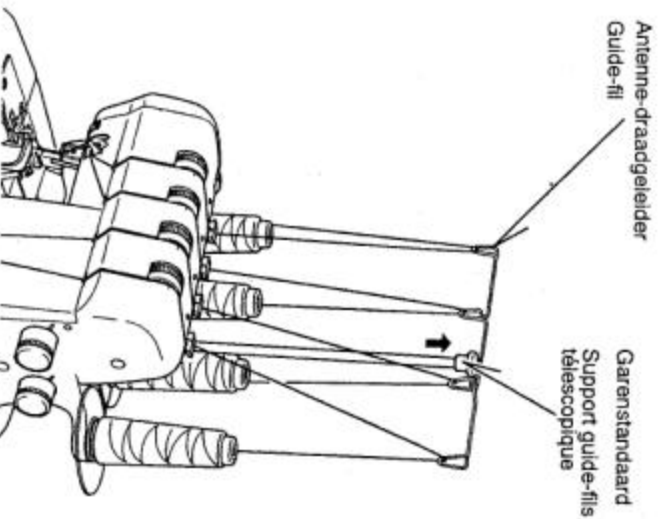
5. **OUVERTURE DU CAPOT LATÉRAL (TABLE DE TRAVAIL)**

Pour ouvrir la table de travail, tirer le levier vers vous avec main droite, et soulever l'avant du pied presseur avec la main gauche et simultanément.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

ALVORENS IN TE RIJGEN

ANTENNE-DRAADGELEIDER



Garenstandaard
Support guide-fils
telescopique

Antenne-draadgeleider
Guide-fil

Trek de antenne geheel naar boven, tot hij stuit.
Plaats de plastic onderschijven en het garen, op de
garenpenen en rijg het garen, van achter naar voren,
door de antenne-draadgeleider.

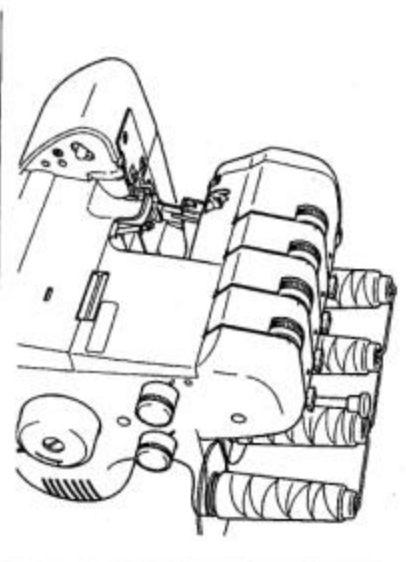
Als u de antenne van de garenstandaard naar beneden
schuift, dan kunt u hiermee de conen met garen,
vastklemmen zoals afgebeeld.

PREPARATION A L'ENFILAGE

SUPPORT GUIDE-FILS TELESCOPIQUE

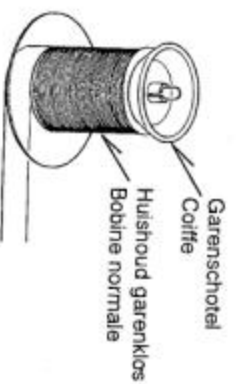
Tirer vers le haut le support jusqu'à son point maximum
signalé par un "clic". Placer les bobines de fil sur les
broches et passer les fils dans les guides d'arrière vers
l'avant.

Repousser l'ensemble du support dans sa position
originale après utilisation. Les bobines ou cônes peuvent
rester en place même avec la housse.



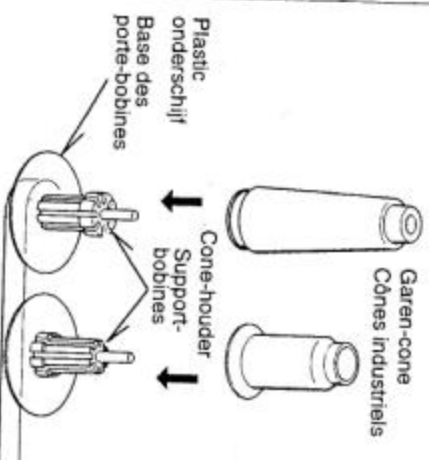
www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

GARENSCHOTEL VOOR HUISHOUD GARENKLOSSEN



CONE-HOUDERS VOOR INDUSTRIË KLOSSEN (CONEN) MET GAREN

Bij conen met een groot gat, plaatst u de rubberen cone-houder met het dikke deel naar boven, op de garenpoten. Bij conen met een kleiner gat kunt u het dikke deel van de cone-houder naar beneden plaatsen.



CHAPEAUX POUR MISE EN PLACE DE BOBINES DE TYPE DOMESTIQUES

PLAQUETTES D'EXTENSION POUR CONES ET SUPPORTS POUR CONES

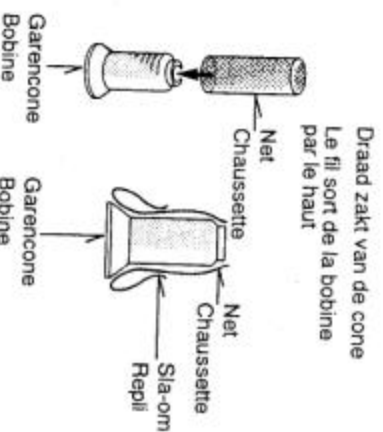
Pour les cônes de fil les plus hauts, utiliser les supports pour cône avec la partie large vers le haut. Pour les cônes plus étroits à l'intérieur, mettre les supports avec la partie effilée vers le haut.

GARENNETJIE

Polyester of andere gladde nylon-garens kunnen soms "uitzakken" en van de garencone afglijden. Om deze draden op hun plaats te houden, plaatst u een garennetje over de garencone.

CHAUSSETTES POUR CONES

Les bobines de fil en polyester ou nylon ont tendance à se dévider du cône pendant la couture créant des noeuds. Pour l'éviter, utiliser les chaussettes fournies avec les accessoires et les enfiler sur le cône comme indiqué.



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

BAC A DECHETS

(Modèle 440D electronic seulement)

Avec le bac à déchets placé dans cette position, il contiendra tous les déchets de fil et tissu causés par la coupe.

Après avoir fini votre travail et si vous voulez le remettre comme montré, mettez le doigt C dans le logement D et en coulissant la main gauche glissez-le dans le trou inférieur B.

GUIDE DE LARGEUR DE COUPE

(Modèle 440D electronic seulement)

Lorsque vous utilisez ce guide de coupe, le tissu est coupé et cousu à la même distance par rapport au bord du tissu.

COUPE-CHAINETTE

(Modèle 440D electronic seulement)

Le coupe-chainette est placé dans la plaque-aiguille. Taillez le fil juste après la fin de la couture en poussant vers le bas le levier illustré.

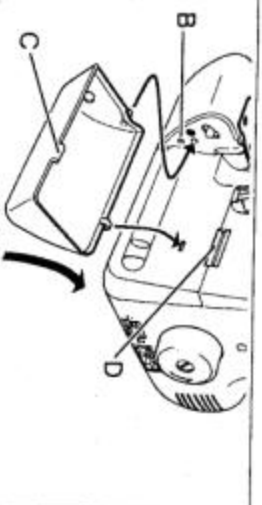
CHANGEMENT DE PIED PRESSEUR

S'assurer que l'aiguille est en position haute. Relever le levier du pied presseur.

1. Pousser le levier du support du pied pour retirer le pied.
2. Placer le pied désiré sur la plaque-aiguille en alignement avec le trou de passage de l'aiguille.
3. Abaisser le levier du pied presseur puis appuyer sur le bouton du support du pied pour l'enclicher dans son logement (barrette en métal).

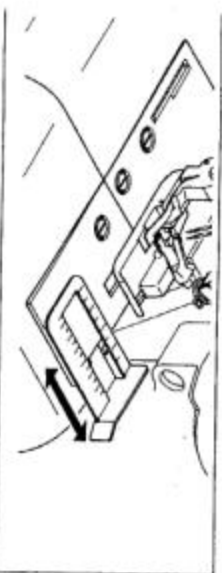
HET STOFOPVANGBAKJE*

Met dit accessoire in deze positie worden de stof en draadresten opgevangen. Na het werk kunt u het bakje omhoog zetten zoals staat afgebeeld, vinger C past in de uitsparing D en de pen aan de linkerzijde sluit in het onderste gat B.



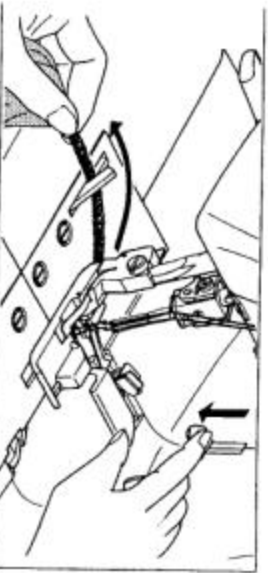
SNIJ-BREEDTE -GELEIDER*

Bij gebruik van de snijbreedte-geleider, wordt de stof precies op dezelfde afstand van de stofrand, gesneden. De geleider is instelbaar.



DRAADAFSNIJDER*

De draadafsnijder is ingebouwd in de naaldplaat. Door de hevel omhoog te drukken als afgebeeld, wordt de draad vlakbij het einde van de stof afgesneden.



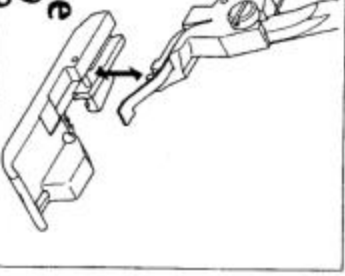
PERSVOETJE VERWISSELEN

Controleer of de naald in zijn hoogste stand staat. Zet het persvoetje omhoog.

1. Druk het heveltje, achter op de voet, in. Het voetzooltje valt van de voethouder.
2. Plaats het gewenste voetzooltje onder de voethouder, op de naaldplaat.
3. Laat het persvoetje zakken en druk het heveltje, achter op de voethouder in, zodat het voetzooltje vast-klikt aan de voethouder.

* Alleen model 440D electronic

Voethouder-heveltje
Bouton d'attache du
pied presseur



www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

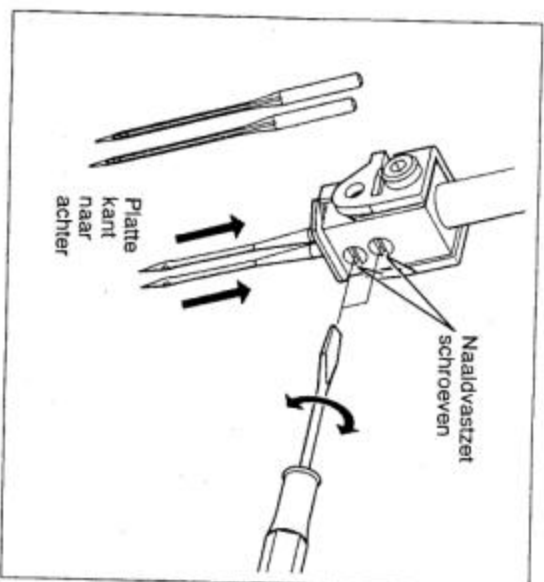
VERWISSELEN VAN DE NAALDEN

Plaats de naald in zijn hoogste stand door het handwiel naar u toe te draaien. Zet het voetje naar beneden. Maak de naaldvastzetschroef los en neem de naald uit de

naaldhouder. Plaats een nieuwe naald in de naaldhouder met de platte kant naar achter en zet het naaldschroefje vast.

NAALD, GAREN EN STOFFEN-TABEL

Gebruik HA x ISF, of 130/705H naalden.



STOFFEN		GAREN	NAALDEN
KATOEN LINNEN	Dunne stoffen: Organdie, Batist, Katoen	Katoen No. 100	<p>90 (14) Voor normaal naalden</p> <p>75 (11) Voor dunne stoffen</p>
	Dikke zware stoffen: Denim, Katoen, Garbadine	Polyester No. 60 - 50 Katoen No. 60	
	Dunne wollen stof: Wol, Popeline, Tropical	Polyester No. 80 Katoen No. 60	
WOLLEN	Serge, Gabardine, Flanel	Polyester No. 80 - 60 Katoen No. 60	
	Dikke zware stoffen: Velours, Camel, Astrakan	Polyester No. 60 - 50 Katoen No. 60	
SYNTHETISCHE STOFFEN	Dikke zware stoffen: Denim, Tatzijde, Keper	Polyester No. 100 - 80 Katoen No. 120-80	
	Dunne stoffen: Georgette Crepe, Satijn	Polyester No. 60 Katoen No. 60	
	Tricot	Polyester No. 80 - 60 Katoen No. 80-60	
GEBREIDE	Jersey	Polyester No. 60 - 50 Katoen No. 60	
	Wol	Polyester No. 60 - 50 Mousse Nylon	

* Wij raden u aan voor normaal locken, synthetisch garen te gebruiken. De meeste stoffen kunt u hiermee naaien.

LET OP: Let op, de boven en ondergriep gebruiken ongeveer 2x zoveel garen als de naaldtraden.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KC Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

CHANGEMENT D'AIGUILLE

Remonter la barre-aiguille au maximum en tournant le volant vers soi, mais en laissant le pied presseur en position abaissée.

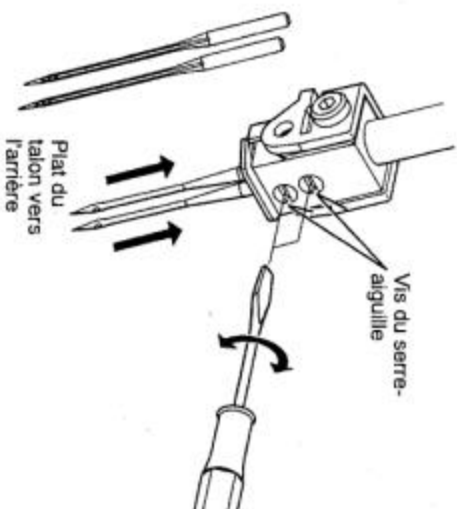
Dévisser la vis du serre-aiguille, et placer la nouvelle aiguille avec LE COTE PLAT VERS L'ARRIERE. Lorsque l'aiguille est poussée à fond de course, resserrer la vis du serre-aiguille.

TABLEAU DES FILS ET MATIERES

Utiliser des aiguilles système 130-705 H.

Etoffes		Type de fil	Grosseur d'aiguille
Coton Toile	Tissus légers: Organdi, mousseline, batiste	Coton N° 100	90 (14) Pour la plupart des tissus
	Tissus épais: Laine peignée, jeans, gabardine de coton	Coton N° 80 Polyester N° 60 - 50	
Laine	Tissus légers: Laine, popline	Coton N° 80 Polyester N° 80 - 60	
	Serge, gabardine de laine, flanelle	Coton N° 60 Polyester N° 80 - 60	
	Tissus épais: Velours, poil de chameau, astrakan	Coton N° 60 Polyester N° 60 - 50	
Tissus synthétiques	Tissus légers: Crêpe, voile, satin	Coton N° 120 - 80 Polyester N° 100 - 80	75 (11) Pour des tissus fins
	Tissus épais: taffetas, croisé	Coton N° 60 Polyester N° 60	
	Tricot	Coton N° 80 - 60 Polyester N° 80 - 60	
Tricot	Jersey	Coton N° 60 Polyester N° 60 - 50	
	Laine	Polyester N° 60 - 50	

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



* Les fils synthétiques sont recommandés pour la couture courante. Le fil polyester, par exemple, est très performant pour de nombreux types de tissus.

NOTE : Garder en mémoire que les boudoirs intérieur et supérieur consomment près du double de fil que les aiguilles. Lorsque vous achetez votre fil, spécialement pour les couleurs ou qualités spéciales, vous devez faire attention à cette particularité des surjeteuses.

2. BEGINNEN MET NAAIEN/COMMENCER A COUDRE

www.matri.nl

Matri Naaimachine

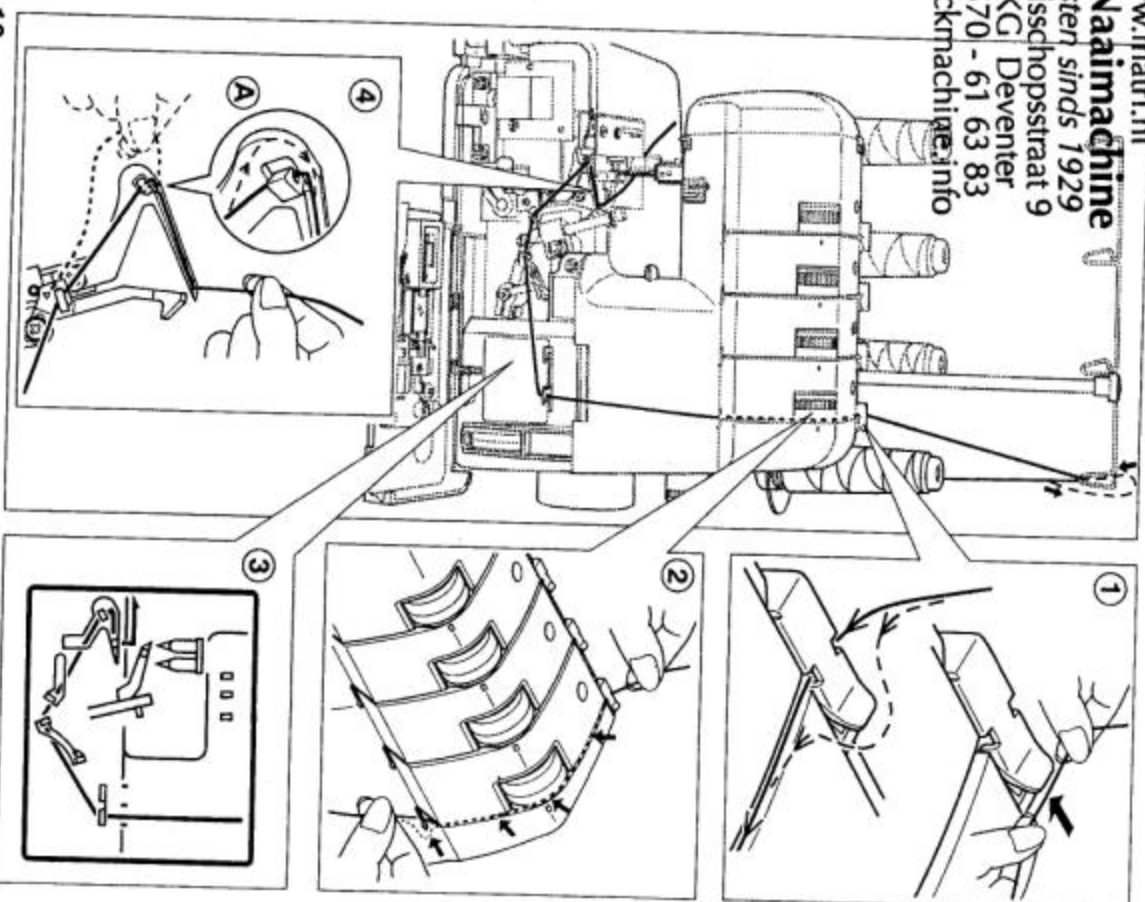
specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info



INRIJGEN VAN DE MACHINE

Verkeerd inrijgen veroorzaakt draadbreek, overslaan van steken en andere problemen.

De machine rijgt u in volgens onderstaande volgorde.

Ondergriper-Bovengriper-Naalden.

Rijg de machine zorgvuldig in, om problemen te voorkomen.

Open het frontklepje en de werkatfel.

Plaats de naald in zijn hoogste stand door het handwiel naar u toe te draaien, en zet het persvoetje omhoog.

Als u de ondergriper opnieuw moet inrijgen, haal dan eerst de naalddraden uit de naald(en). Rijg daarna de ondergriper opnieuw in. Dit voorkomt dat de draden in de war raken.

LET OP: De draadspanning wordt automatisch ontspannen, als u het persvoetje omhoog zet.

INRIJGEN VAN DE ONDERGRIPPER

1. Rijg de draad door de diverse draadgeleiders, zoals afgebeeld.
2. Trek de draad goed tussen de spanningplaatjes. Houdt de draad met de linkerhand vast en trek met de rechterhand de draad naar beneden.
3. Rijg de draad door de draadgeleiders, zoals afgebeeld.
4. Steek de draad door het gripperog en haak de draad achter geleider (a) zoals aangegeven met de pijl. Leg ongeveer 10 cm garen, naar links, onder de voet.

ENFILAGE DE LA MACHINE

Un mauvais enfilage causera des points de marque, des casses de fil ou autres problèmes.

Essayer de bien maîtriser l'enfilage avant de poursuivre avec le test de couture.

L'enfilage doit être effectué dans l'ordre suivant : boucleur inférieur – boucleur supérieur – aiguilles.

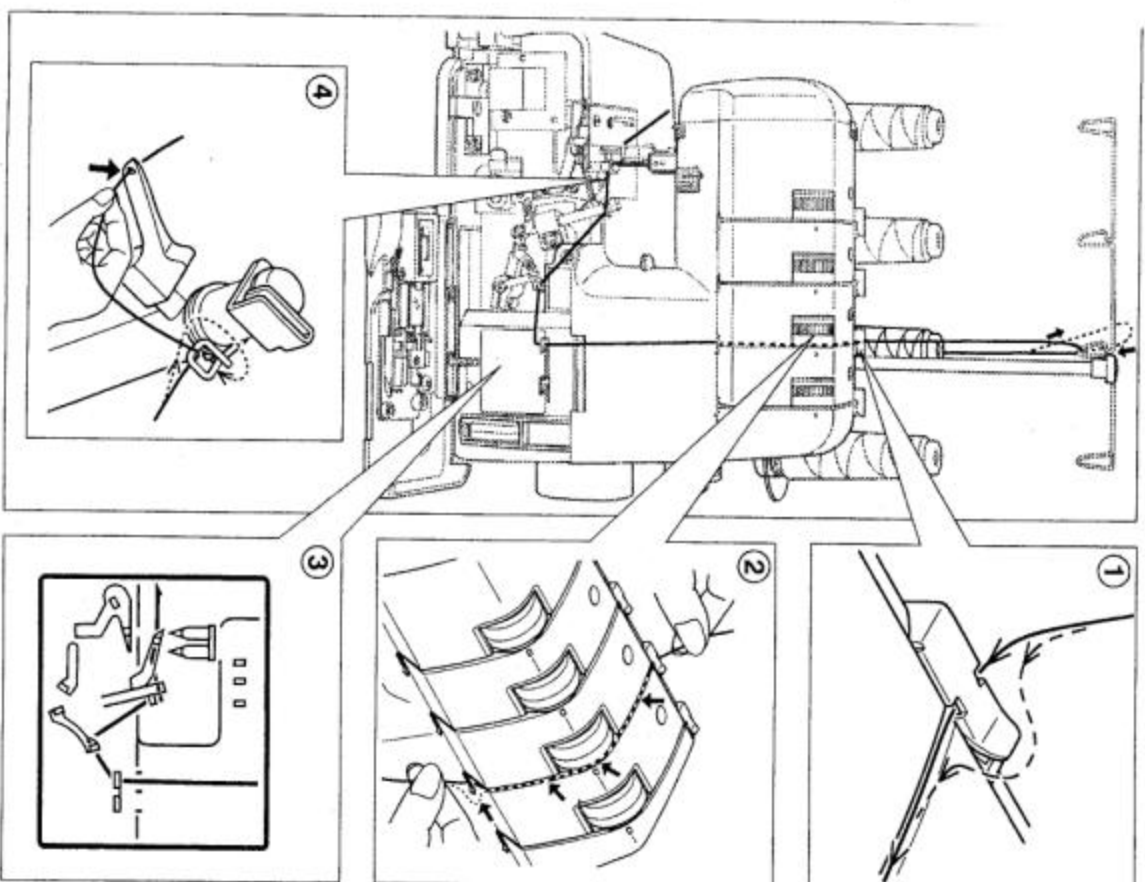
Ouvrir le capot frontal et la table de travail. Relayer l'aiguille dans sa position la plus haute en tournant le volant vers soi, et relever le pied presseur.

Avant de réenfiler le boucleur inférieur retirer le fil du chas d'aiguille en premier puis enfiler le boucleur inférieur, ceci évitera la formation de nœuds.

NOTE : La tension des fils est automatiquement relâchée lorsque le pied presseur est relevé.

ENFILAGE DU BOUCLEUR INFÉRIEUR

1. Passer le fil dans le guide-fil comme illustré.
2. Tirer le fil vers le bas avec la main droite, la main gauche le soutenant en avant des tensions et en le tirant vers le bas avec la main droite.
3. Passer le fil dans les guides-fil comme illustré.
4. Passer le fil dans le chas du boucleur inférieur après l'avoir passé dans son support, d'avant vers l'arrière. Laisser 10 cm de fil supplémentaire.



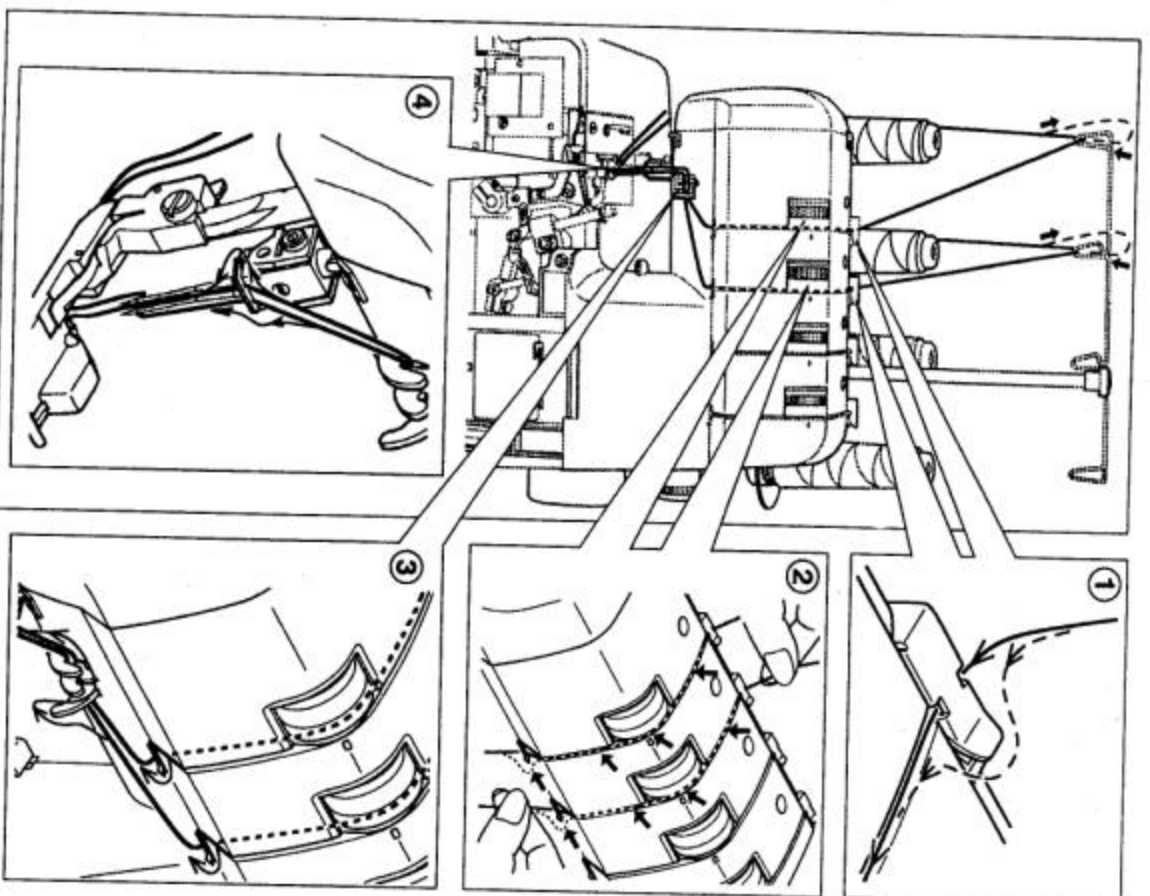
INRIJGEN VAN DE BOVENGRIPPER

1. Rijg de draad door de diverse draadgeleiders, zoals afgebeeld.
2. Trek de draad goed tussen de spanningplaatjes. Houd de draad met de linkerhand vast en trek met de rechterhand de draad naar beneden.
3. Rijg de draad door de draadgeleiders, zoals afgebeeld.
4. Steek de draad door het draadoogje en steek daarna de draad door het oog van de bovengrijper. Leg ongeveer 10 cm garen, naar links, onder de voet.

ENFILAGE DU BOUCLEUR SUPERIEUR

1. Passer le fil dans le guide-fil comme illustré.
2. Tirer le fil dans les tensions en le soutenant de la main gauche et en le tirant vers le bas avec la main droite.
3. Passer le fil dans les guides-fil comme illustré.
4. Passer le fil dans le guide-fil en colimaçon puis dans le chas d'aiguille d'avant vers l'arrière. Laisser 10 cm de fil supplémentaire.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info



INRIJGEN VAN DE NALDEN

1. Rijg de draad door de diverse draadgeleiders zoals afgebeeld.
2. Trek de draad goed tussen de spanningplaatjes. Houdt de draad met de linkerhand vast en trek met de rechterhand de draad naar beneden.
3. Rijg de draad door de draadgeleiders, zoals afgebeeld.
4. Steek de draad van voor naar achter, door het naaldooi en leg de draad vanaf de rechterkant, onder de voet door en knip de draad op ongeveer 10 cm af.

ENFILAGE DES AIGUILLES

1. Passer le fil dans le guide-fil comme illustré.
2. Tirer le fil dans les tensions en maintenant de la main gauche et en tirant vers le bas avec la main droite.
3. Passer le fil dans les guides-fil comme illustré.
4. Enfiler les aiguilles d'avant vers l'arrière dans les chas d'aiguille puis tirer les fils en passant vers la droite du pied presseur. Laisser 10 cm de fil supplémentaire.

DRAADINRIJGER (OPTIONEEL)

De naald is nog eenvoudiger in te rijgen, als u de draadinrijger gebruikt.
(Zie blz. 36.)

ENFILE-AIGUILLE (OPTIONNEL)

Les aiguilles peuvent automatiquement être enfilées avec l'enfileur d'aiguille (voir page 36).

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

BRUIKBARE TIPS

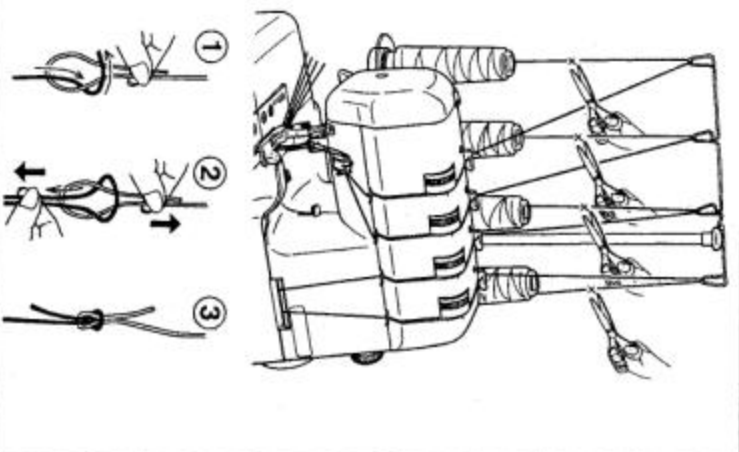
VERWISSELEN VAN HET GAREN

Als u het garen gaat wisselen, ga dan als onderstaand omschreven te werk.

1. Knip de draad vlak boven de klos door. Knoop de losse eindjes draad aan het nieuwe garen vast. (Platte knoop.)

2. Zet het voetje omhoog.

3. Plaats de naald(en) in de laagste stand, door het handwiel naar u toe te draaien. Trek de draden voorzichtig door de geleiders tot het knooppje door het gripper, respectievelijk, naaldooog gaat. Laat het voetje zakken en naai rustig een nieuwe draadkettel.



CONSEILS D'UTILISATION

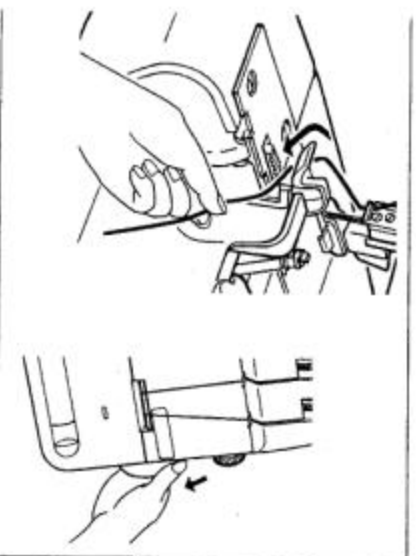
REMPLEZ LES BOBINES DE FIL

Les conseils suivants seront utiles pour changer rapidement et facilement les fils de bobine.

1. Couper les fils installés près des bobines. Faire un nœud avec le nouveau fil comme montré (nœuds marins plats).

2. Reléver le pied presseur.

3. Abaisser la barre-aiguille en position la plus basse en tournant le volant vers soi. Tirer avec précaution les fils installés jusqu'à ce qu'ils passent dans les chas des aiguilles et des bouciers.



DOORKNIIPEN VAN DE NAALDDRAAD

Een ratelige draad is moeilijk door het naaldooog te steken. Knip daarom een stukje van de draad af. Gebruik hierbij het draadafsnijmesje*, of trek de draad tussen de beide messen. Draai het handwiel naar u toe, tot u de draad doorknipt. (Zie afbeeldingen.)

COUPER LE FIL D'AIGUILLE

Un fil effiloché peut rendre l'enfilage de l'aiguille difficile. Tirer le fil vers le coupe-chainette de la plaque-aiguille puis abaisser le levier de commande du coupe-chainette (modèle 440D électronique seulement) ou tirer le fil et le passer sous le couteau mobile, tourner le volant vers soi pour obtenir une extrémité de fil bien nette.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

TESTEN VAN DE OVERLOCKSTEЕК

Nadat de machine is ingeregend, naait u de locksteek op een proeflapje. Ga als onderstaand omschreven te werk.

1. Trek de draden lichtjes naar links-achter en laat het voetje zakken. Draai het handwiel naar u toe en naai enkele locksteken met de hand.

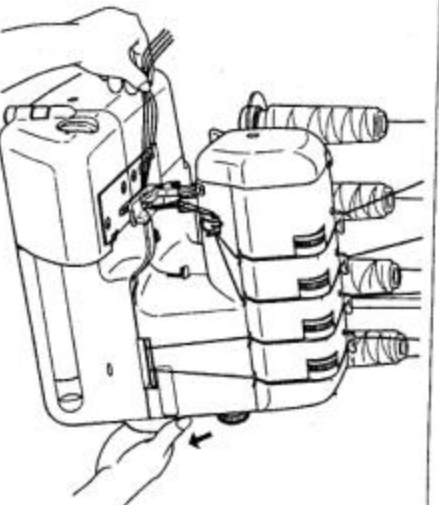


Fig. 1

TESTER LA FORMATION DU POINT

Après avoir terminé l'enfilage, utiliser une chute du tissu utiliser pour tester la couture dans l'ordre suivant :

1. Tirer doucement les fils vers la gauche, abaisser le pied presseur. Tourner le volant vers soi plusieurs fois afin de vérifier la formation de la chaînette.

2. Druk de voetteerstand iets in en naai langzaam over het proeflapje, waarbij u de stof licht tegen de voet aandrukt. (Geschikt voor de meeste stoffen, maar niet voor dikke stoffen of naden.) Geleid de stof rustig met de hand en laat de machine het werk doen.

3. Controleer de draadspanningen van de locksteek op het proeflapje. (Zie blz. 19.)

4. Aan het eind van de naad, naait u gewoon door, op lage snelheid, en trek daarbij lichtjes aan de stof. Naai ongeveer 5 tot 6 cm draadketel.

Knip de draadketel door, door het draadafsnijvelletje naar beneden te drukken of gebruik een schaar.

2. Commencer à coudre lentement et faire glisser l'échantillon sous le pied en le poussant légèrement vers l'avant (ceci peut être fait avec le pied abaissé sur la plupart des tissus, excepté les tissus particulièrement épais).

3. Vérifier l'équilibrage des tensions sur l'échantillon du tissu que vous allez coudre.

4. A la fin du tissu, continuer à coudre à basse vitesse, tirer doucement le tissu vers l'arrière jusqu'à ce que 5 à 6 cm de points de chaînette soient réalisés sans tissu.

Couper les fils en utilisant le levier du coupe-chaînette ou des ciseaux selon le modèle de machine.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

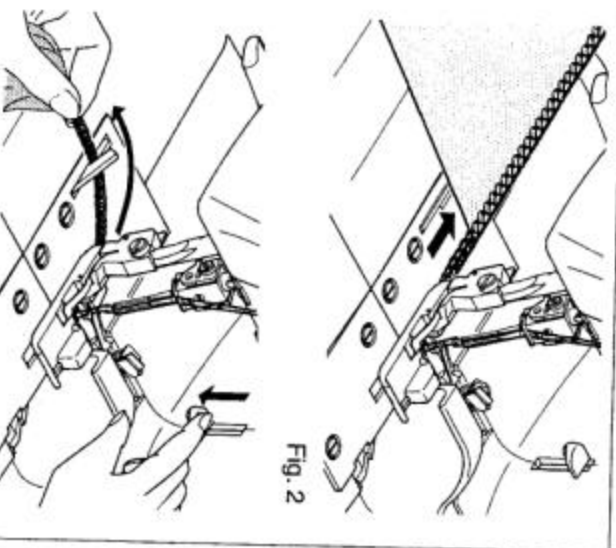


Fig. 2

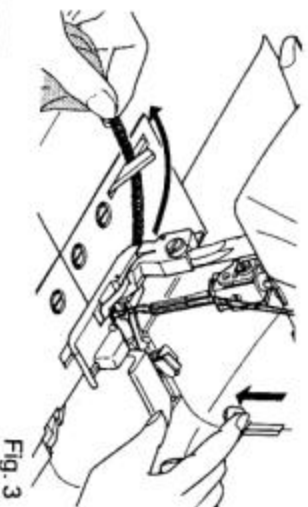


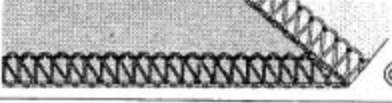

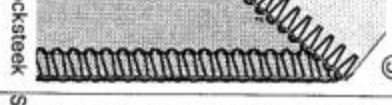
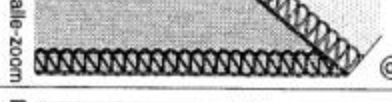
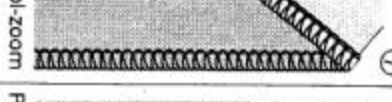

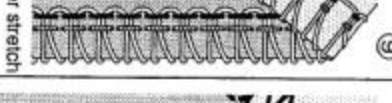


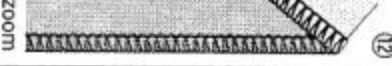


Fig. 3

GARENSPANNINGEN

Aantal draden		3						3	2				
Snijbreedteknop	- 6 -	6		4 -	- 5 -	4	4 - 6		6	- 6 -		4 - 6	
Gebruik de naald	Links en Rechts	Links	Rechts	Links	Rechts	Rechts		Links en Rechts	Links			Rechts	
Steekdoorn	○	○	○	○	○				○	○	○		
2-Draads converter								○	○	○	○		
Spanning	Linkernaalddraad	- 4 -	- 4 -	-	0 -	-	-	- 4 -	0 -	- 4 -	-		
	Rechternaalddraad	- 4 -	-	- 4 -	-	- 4 -	- 4 -	- 4 -	-	-	- 5		
	Bovengrijperdraad	- 4 -	- 4 -	- 4 -	- 4 -	- 4 -	- 4 -	-	-	-	-		
	Ondergrijperdraad	- 4 -	- 4 -	- 4 -	7 -	7 -	- 4 -	- 4 -	0 -	- 4 -	1 -		
Steeklengteknop	2.5 - 3.5	2.5 - 3.5		3 - 5		2 - 2.5	*-R-	*-P-	2.5 - 3.5	2.5 - 3.5	2 - 3.5	1 - 2	
Ref. No.		①	②	③	④	⑤	⑥	⑦	⑧	⑨	⑩	⑪	⑫
www.matri.nl Matri Naaimachine Specialisten sinds 1929 7411 KG Deventer Tel.: 0570 - 61 63 83 www.lockmachine.info		           											
Zie Bladzijde	20			27		18		17	17, 20		17, 18, 27		

www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

* Als er op uw steeklengteknop geen R of P positie staat, zet dan de spanningknop van de ondergrijperdraad op 7-9 en de steek lengteknop op 1-2 (voor rolzoom) of op 3-4 (voor de picotsteek).
 Let op: De bovenstaande instellingen van de spanningen en de snijbreedteknop dienen als leidraad. U kunt hier van afwijken, afhankelijk van uw stof en steekbeeld. Zie onderstaande adviezen.
 1. Verdraai de steekbreedteknop. (Zie blz. 21.)

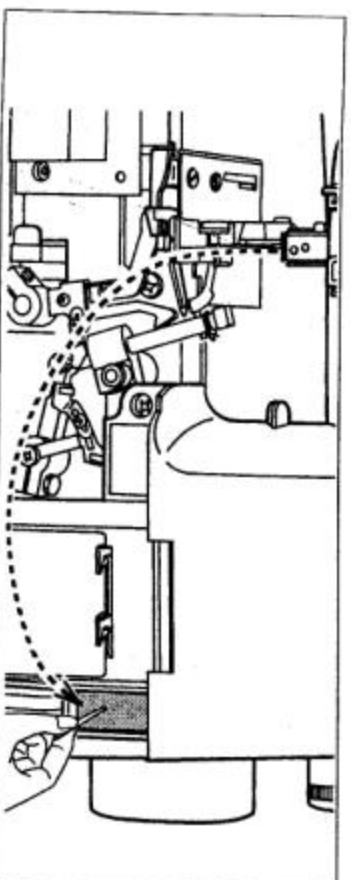
2. Stel de naaldspanningen in bij dikke of dunne stoffen.
 3. Verminder de spanningen als u dik garen gebruikt.
 4. Verkeerd ingestelde draadspanningen kunnen steekoverslag ten gevolgen hebben. Stel opnieuw de spanning in.
 5. Gebruik van de verkeerde naald, kan ook spanningproblemen geven. Controleer opnieuw.
 Naai eerst de door u gekozen steek op een proeflapje, tot u de juiste draadspanning heeft.

TABLEAU DE REGLAGE DE LA MACHINE

Nombre de fils		4		3						3		2													
Bouton de réglage de largeur de coupe		- 6 -		6		4 -		- 5 -		4		4 - 6		6		- 6 -		4 - 6							
Aiguille à utiliser		Gauche et Droit		Gauche		Droit		Gauche		Droit		Droit		Gauche et Droit		Gauche		Droit							
Doigt mailleur		O		O		O		O		O		O		O		O		O							
Convertisseur à 2 fils																									
Régler de tension		Fil aiguille gauche		- 4 -		- 4 -		-		0 -		-		-		- 4 -		0 -		- 4 -		-			
		Fil aiguille droite		- 4 -		-		- 4 -		-		0 -		-		- 4 -		-		-		- 5			
		Fil boucleur supérieur		- 4 -		- 4 -		- 4 -		- 4		- 4		- 4 -		-		-		-		-			
		Fil boucleur inférieur		- 4 -		- 4 -		- 4 -		7 1		7 -		0 -		- 4 -		- 4 -		0 -		- 1 -			
Bouton de longueur de point		2.5 - 3.5		2.5 - 3.5		3 - 5		2 - 2.5		*-R -		*-P -		2.5 - 3.5		2.5 - 3.5		2 - 3.5		1 - 2					
Nr. de Ref.		①		②		③		④		⑤		⑥		⑦		⑧		⑨		⑩		⑪		⑫	
Page de références		20				27				18		17		17, 20		17, 18, 27									

www.matri.nl
Matri Naaimachine
Specialisten sinds 1929
Rang Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Si le bouton de longueur de point de votre machine ne comporte pas de position B et P, veuillez vous adresser à un spécialiste.



3-DRAADS OVERLOCKSTEEL MET 1-NAALD

Als u alleen de linkernaald invigt, krijgt u een 6mm brede steek. Als u de rechternaald gebruikt, krijgt u een 3,8mm brede steek.

Plaats de naald welke u niet gebruikt, in het speldenkussen, als afgebeeld.

OVERLOCK A 3 FILS AVEC UNE AIGUILLE

En conservant pour seule aiguille l'aiguille gauche, on obtient une largeur de surjet de 6 mm, en ne conservant que l'aiguille droite, on obtient une largeur de 3,8 mm.

Veuillez conserver l'aiguille non utilisée dans l'emplacement indiqué conçu à cet effet.

OMSCHAKELLEN NAAR 2-DRAADS OVERLOCK*

Om de machine over te schakelen naar 2-draads, opent u het frontklepje en de werktafel en zet u de naald in zijn hoogste stand, door het handwiel naar u toe te draaien. Verder de rechternaald en gebruik alleen de linkernaald.

Plaats de naald welke u niet gebruikt, in het speldenkussen, als afgebeeld. Neem de 2-draads converter uit de houder, zoals afgebeeld in Fig. 1.

Plaats de 2-draads converter op de bovengrijper, zoals afgebeeld op Fig. 2, en Fig. 3.

Na gebruik plaatst u de 2-draads converter weer terug terug in de houder. Druk deze goed vast, zoals afgebeeld op Fig. 4.

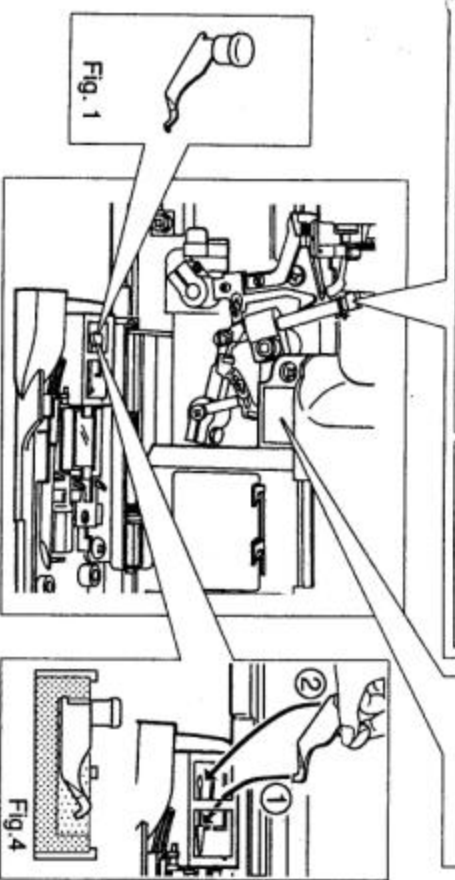
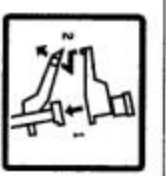
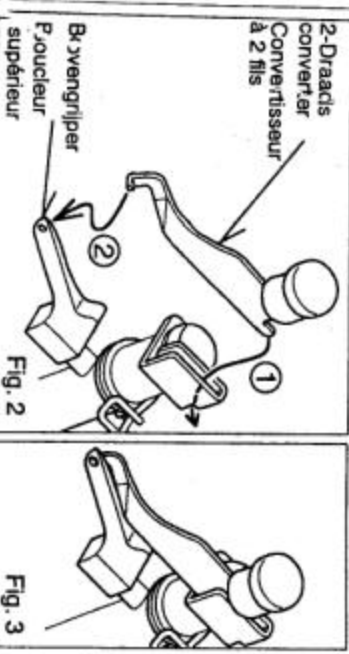
* Alleen model 440D electronic.

UTILISATION A DEUX FILS (Modèle 440D electronic seulement)

Pour transformer la machine en 2 fils, ouvrir le capot frontal inférieur et la table de travail, puis lever l'aiguille en position la plus haute en tournant le volant vers soi. Retirer l'aiguille droite pour n'utiliser que la gauche. Placer l'aiguille retirée dans le logement conçu à cet effet. Retirer le convertisseur de son rangement comme indiqué Fig. 1.

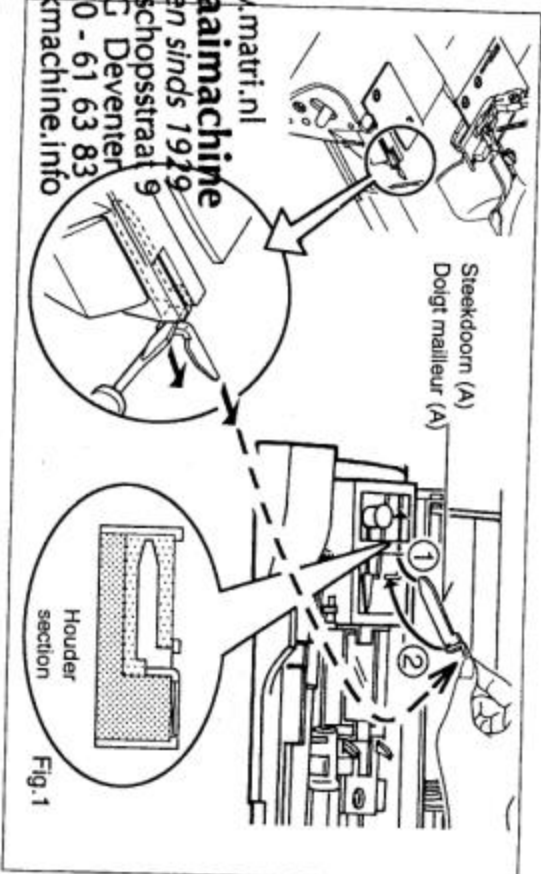
Placer le convertisseur à 2 fils sur le bouchon supérieur comme illustré Fig. 2 et Fig. 3.

Lorsque vous n'utilisez pas le convertisseur, rangez le correctement comme illustré Fig. 4.



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KC Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



OURLETS ETROITS ET OURLETS ROULES, POINT PICOT

Les ourlets étroits ou roulés conviennent particulièrement bien pour finir les tissus fins tels que la soie, le voile, le crêpe de chine, etc ...
 Le point picot peut lui aussi être choisi sur les tissus fins avec un effet décoratif type ourlet coquille (écharpes et châles).

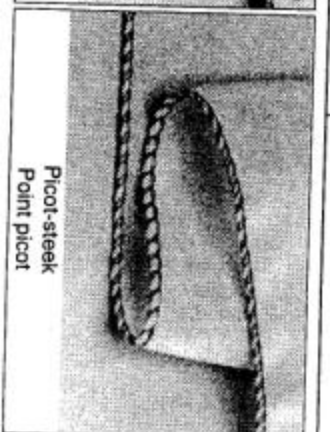
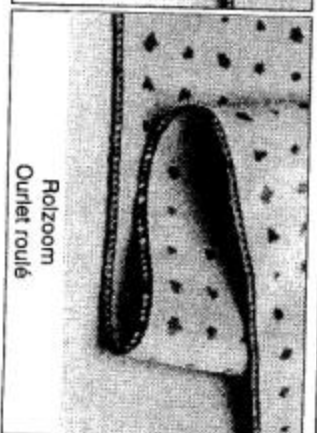
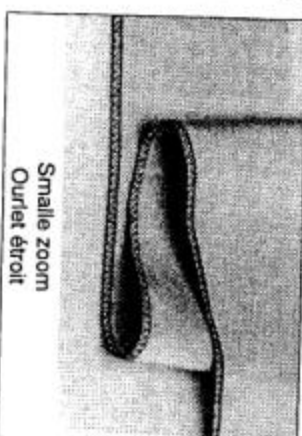
De par leur nature même, ces points sont inexploitables sur des matières rigides ou épaisses.

Notez que le fil est très important pour leur bonne réalisation (fil mousse recommandé dans la plupart des ourlets roulés).

- L'entraînement différentiel peut parfois être complémentaire sur des matières fines très souples ou extensibles.
1. Reléver le pied presseur.
 2. Ouvrir le capot frontal inférieur et la table de travail.
 3. Retirer le doigt mailleur de la plaque-aiguille avec le tournevis et le conserver dans le capot frontal comme illustré (modèle 4400 électronique seulement) ou dans le sachet d'accessoires.
 4. Régler la machine comme indiqué page 15.

NOTE : 1. Veuillez faire attention aux fils recommandés pour une bonne couture.

2. Après ce travail, remettre le doigt mailleur en place. Attention de bien s'assurer de l'avoir inséré convenablement comme illustré Fig.1. Cette pièce essentielle peut se casser en cas de mauvaise manipulation.



SMALLE / ROLZOOM, PICOT-STECK

De smalle/rolzoomsteek is ideaal voor het afwerken van dunne stoffen zoals georgette zijde en schuingesneden stoffen.

Ook de Picotsteek is zeer geschikt voor schuingesneden stoffen en andere dunne materialen. Deze steken zijn niet geschikt voor harde of zware stoffen.

1. Zet het voetje omhoog.
2. Open het frontklepje en de werktafel.
3. Verwijder de steekdoorn uit de naaldplaat, met behulp van een schroevendraaier, er bewaar deze in de houder * of in het accessoirezakje.
4. Stel de machine in, zoals aangegeven op Blz. 15.

LET OP : 1. Gebruik het onderstaand aanbevolen garen voor de ideale steek.
 2. Als u klaar bent met de zoom, plaats dan de steekdoorn weer in de naaldplaat, en druk deze in de uitsparing, stevig aan, tot hij geheel aansluit, Zie Fig. 1.

AANBEVOLEN GARENS

	Smalle overlocksteek	Rolzoom	
	3-draads	3-draads	2-draads
Naaldgaren	Polyester, Nylon, Zijde No. 50-100	Nylon No. 100	
Bovengrijper	Polyester, Nylon, Zijde No. 50-100	—	
Ondergrijper	Mousse-nylon	Mousse-nylon	

FIL RECOMMANDE

	Ourlet étroit	Ourlet roulé	
	avec 3 fils	avec 3 fils	avec 2 fils
Fil d'aiguille	Polyester, nylon, sole N° 50-100	Nylon N° 100	
Boucleur supérieur	Polyester, nylon, sole N° 50-100	—	
Boucleur inférieur	Fil mousse	Fil mousse	

INSTELLEN VAN DE DRAADSPANNINGEN

Als u de spanningknop op een hoger cijfer zet, verhoogt u de spanning. Als u de knop op een lager cijfer zet, verlaagt u de spanning.

Test de draadspanningen altijd eerst op een proeflapje van uw stof.

www.matri.nl Spanning verhogen

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KC Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info Spanning verlagen



2-DRAADS - STEEK

Correcte spanning

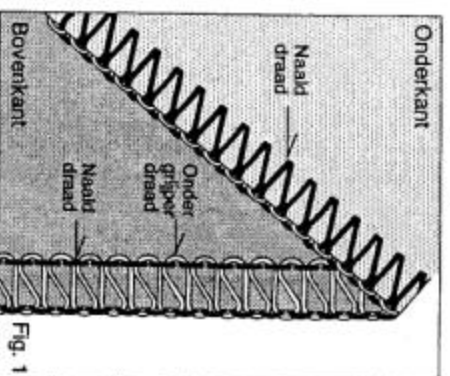


Fig. 1

Ondergriperdraad teveel naar onder.

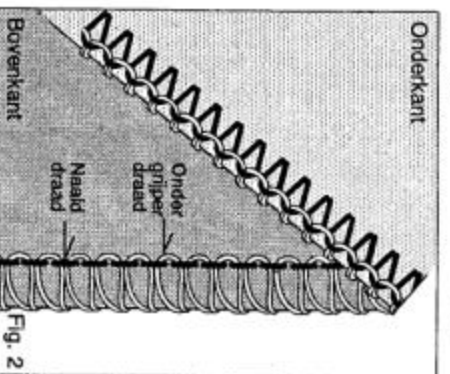


Fig. 2

Naalddraad komt teveel naar boven.

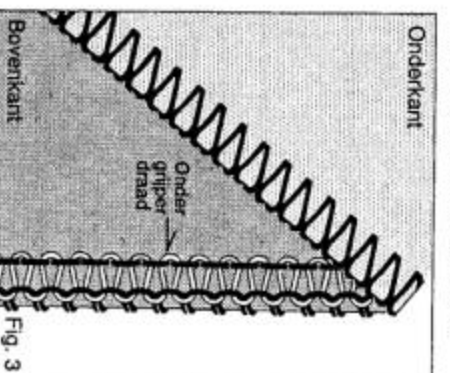


Fig. 3

Verlaag de naalddraads spanning.

Verhoog de naalddraads spanning.

4-DRAADS - STEEK.

Correcte spanning

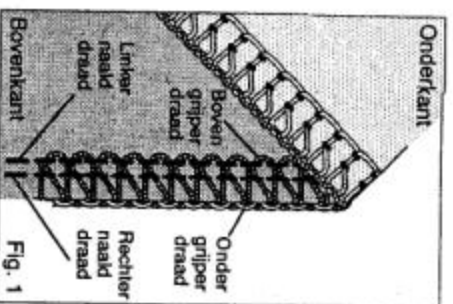


Fig. 1

Bovengriperdraad wordt naar onder getrokken.

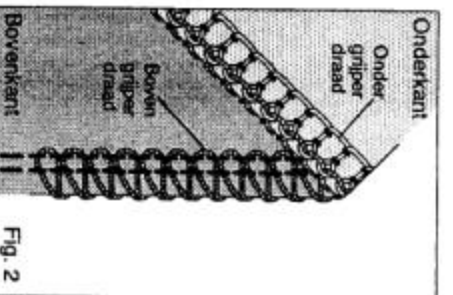


Fig. 2

Ondergriperdraad wordt naar boven getrokken.

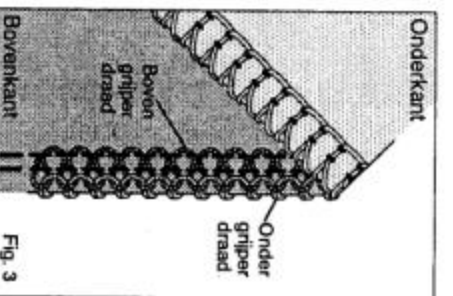


Fig. 3

Linker naalddraad te los en zichtbaar aan onderzijde van de stof.

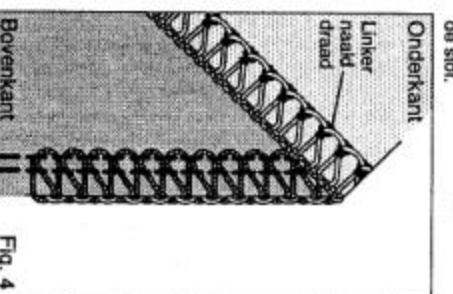


Fig. 4

Rechter naalddraad te los en zichtbaar aan onderzijde van de stof.

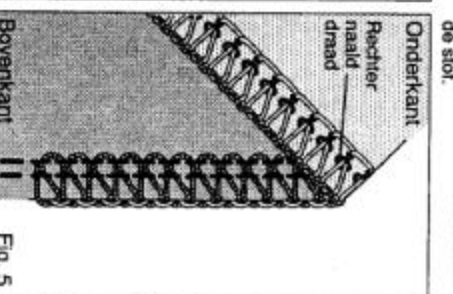


Fig. 5

Verhoog de linker naald spanning en/of verlaag een van beide gripperspanningen.

Verhoog de rechter naalddraads spanning.

REGLAGE DES TENSION

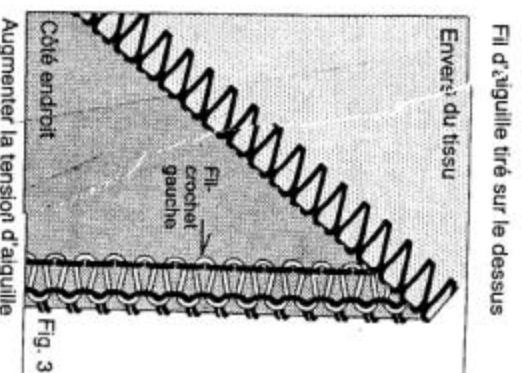
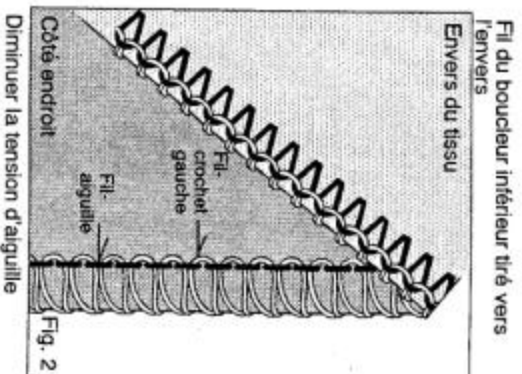
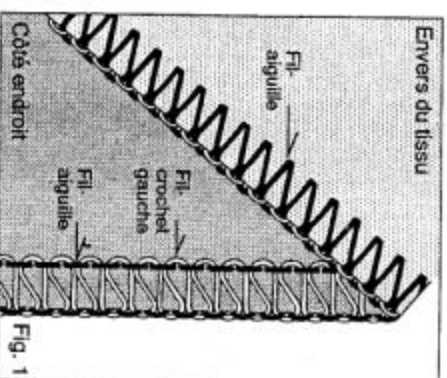
Tourner le bouton de tension sur un chiffre supérieur (vers le bas) augmente la tension. Tourner le bouton de tension sur un chiffre inférieur (vers le haut) la diminue.

Tester la tension idéale sur un morceau de tissu que vous allez coudre.



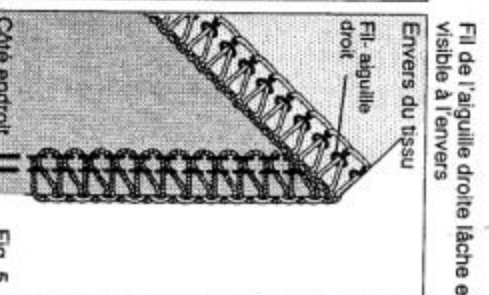
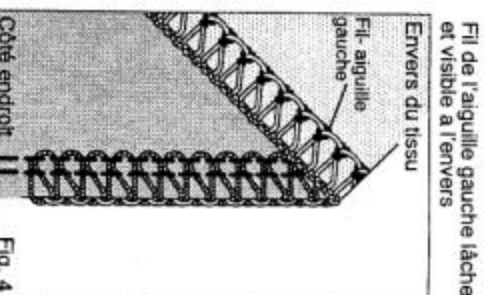
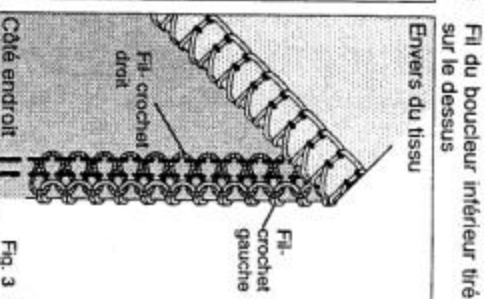
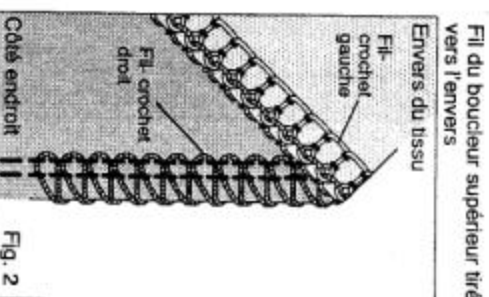
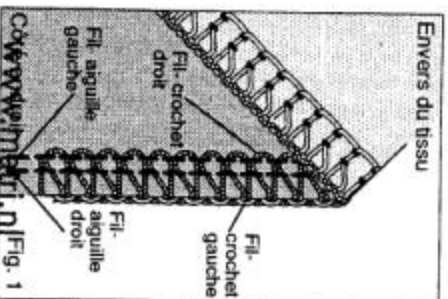
UTILISATION A DEUX FILS

Tension correcte



UTILISATION A QUATRE FILS

Tension correcte

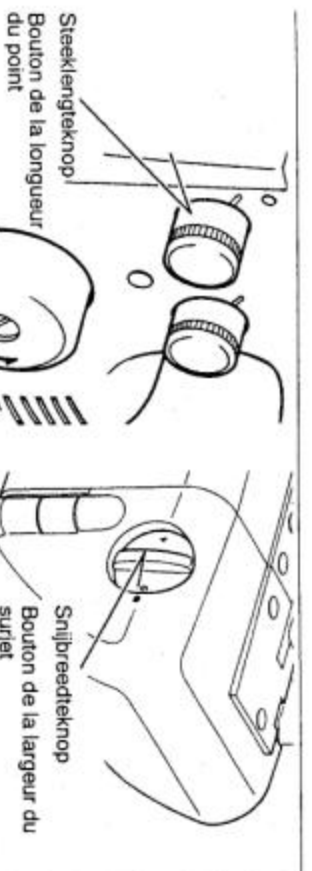


Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Laage Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

INSTELLEN VAN DE STEEKLENGTE

Verdraai de steeklengteknoop, tot u de juiste steeklengte heeft ingesteld.

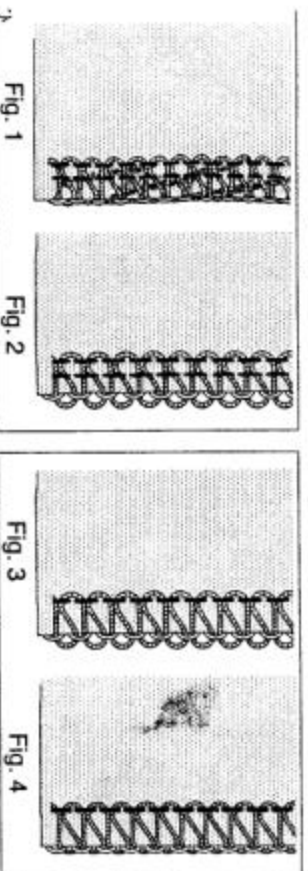
Hoe hoger het cijfer des te groter de steek. De steeklengteknoop kan tussen 1 tot 5 mm ingesteld worden.



REGLAGE DE LA LONGUEUR DU POINT

Tourner le bouton de longueur de point jusqu'à la position requise.

Plus le chiffre est élevé, plus le point est long. Ce bouton règle la longueur entre 1 et 5 mm.



INSTELLEN VAN DE SNIJ-BREEDTE

De snijbreedte kan tussen 4 en 7 mm ingesteld worden door simpel de knop te draaien, afhankelijk van de stof.

Standaard is 6 mm, zoals ingesteld bij aflevering.

Draai de knop naar "5", als de stof krult tijdens het naaien. (Fig. 1).

Draai de knop naar "7", als het garen te ver van de stofrand verknoopt zit.

Steekvinger (B)

Er kunnen lussen ontstaan aan de rand van de stof wanneer u dunne stoffen naait met 3 draden en alleen de rechter naald gebruikt, en de steekbreedte is ingesteld op 4-5.

In dat geval dient u de steekvinger A te verwisselen met B, om een korrekte steek (4) te krijgen.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

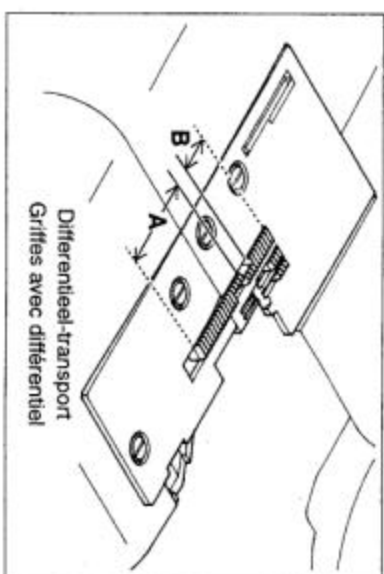
7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

DIFFERENTIEEL-TRANSPORT

Het differentieeltransport werkt met twee transporteurs één aan de voorzijde (A) en één aan de achterzijde (B). Elke transporteur heeft zijn eigen transportbeweging die onafhankelijk van elkaar zijn in te stellen.

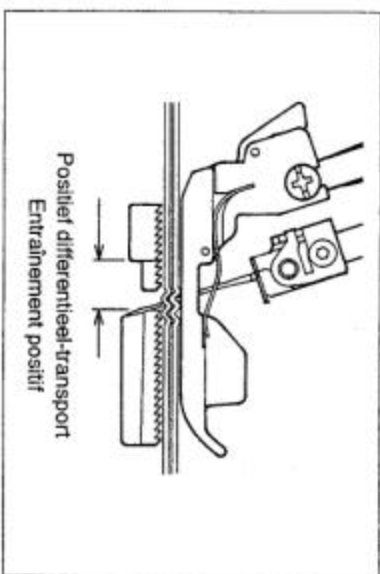


ENTRAINEMENT DIFFERENTIEL

L'entraînement différentiel est constitué de deux griffe indépendantes, une frontale (A) et une arrière (B). Chacune des griffes est animée par un mécanisme indépendant qui entraîne le tissu de manière différent selon la position choisie.

EXTRA POSITIEF TRANSPORT

ALS U POSITIEF EXTRA TRANSPORT INSTELT, dan maakt de voorste transporteur (A) een langere slag dan de achterste transporteur (B). Dit voorkomt het uitlubberen van de stof. De stof wordt als het ware extra gevoed, onder de voet.

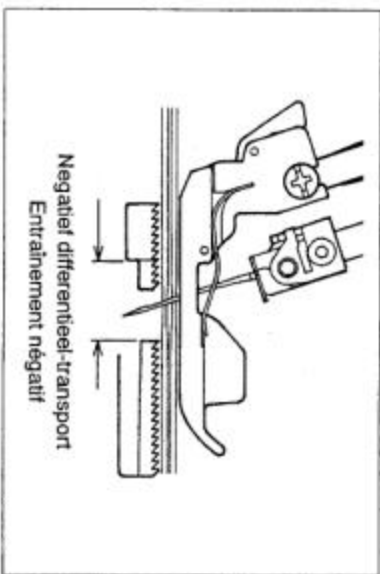


ENTRAINEMENT DIFFERENTIEL POSITIF

LORSQUE L'ON REGLE LE DIFFERENTIEL POSITIF, la griffe frontale (A) effectue un mouvement plus long que celui de la griffe arrière (B). Ceci permet d'accumuler le tissu sous le pied presseur ce qui évite l'effet d'ondulation ou d'embu sur les mailles particulièrement.

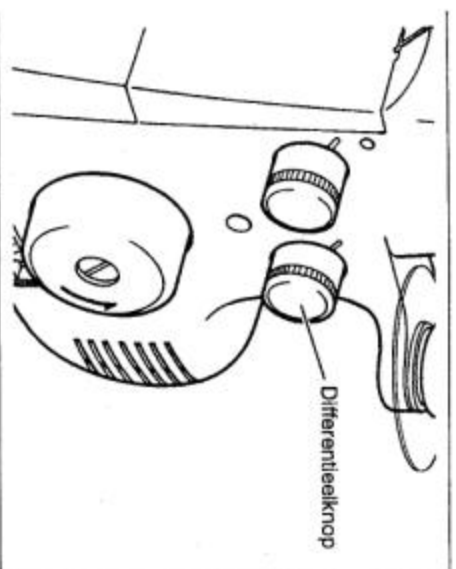
NEGATIEF TRANSPORT

ALS U HET TRANSPORT NEGATIEF INSTELT, dan maakt de voorste transporteur (A) een kortere slag dan de achterste transporteur (B). Op deze manier word de stof iets uitgerekt en voorkomt u het rimpelen van de stof.



ENTRAINEMENT DIFFERENTIEL NEGATIF

LORSQUE L'ON REGLE LE DIFFERENTIEL NEGATIF la griffe frontale (A) effectue un mouvement plus court que celui de la griffe arrière (B). Le tissu est ainsi tiré sous le pied presseur, ce qui évite l'apparition de fronces sur certains tissus.



INSTELLEN VAN HET DIFFERENTIEEL-TRANSPORT

Door de Differentieelknop te draaien kunt u het transport instellen volgens onderstaande tabel.

U kunt instellen tussen 0,7 (negatief effect) en 2,0 (positief effect) tot u de juiste transportverhouding heeft.

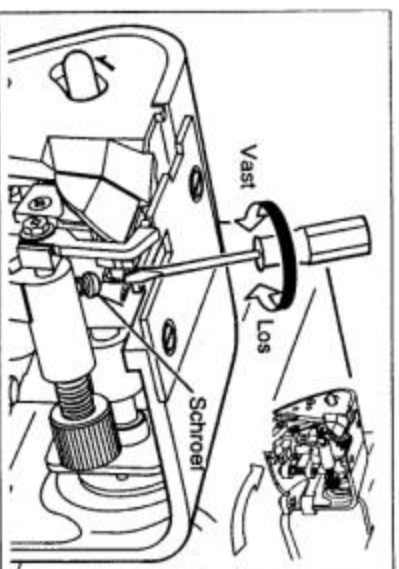
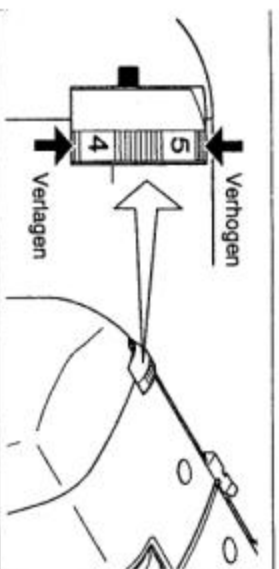
De normale locksteek naait u met de knop op 1,0.

U kunt de knop zelfs tijdens het naaien verdraaien.

INSTELLEN	TRANSPORT	STAND	TRANSPORT ACHTER/VOOR
Lubberen stof	Positief transport	1 - 2	
Geen differentieel	Neutraal transport	1	
Rimpelvrije zoom	Negatief transport	0,7 - 1	

PERSVOETSTANGDRUK

De persvoetstangdruk is reeds ingesteld op de fabriek, voor de normale stoffen. Indien noodzakelijk, kunt u de druk veranderen. Draai voor meer druk, de knop op een hoger cijfer en voor minder druk, de knop op een lager cijfer.



NAAIEN VAN HARDE ZWARE STOFFEN OF MEERDERE LAGEN STOF OP ELKAAR

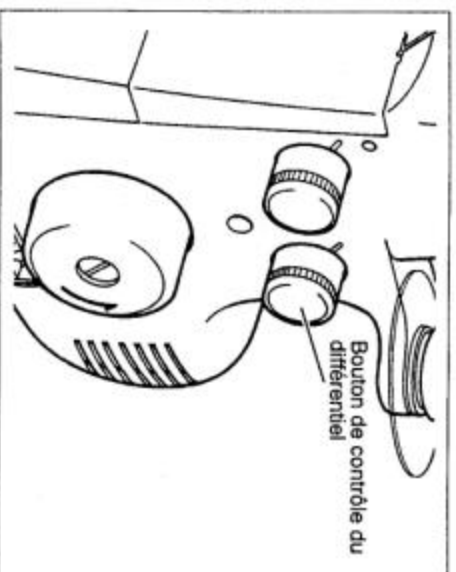
Met deze overlock-machine kunt u bijna alle stoffen naaien.

Maar als u zware harde stoffen, of dikke lagen stof moet naaien, zet dan de schroef, zoals afgebeeld, vast. Open hiervoor de werkatfel.

Zet de schroef weer los, als u normale stoffen naait, of als u de snij-breedte wilt veranderen.

De machine is in de fabriek op normale stoffen afgesteld.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info



REGLAGE DE L'ENTRAÎNEMENT DIFFÉRENTIEL

Régler le différentiel en tournant le bouton de réglage comme indiqué dans le schéma ci-dessous.

Le réglage peut être fait entre 0,7 (entraînement négatif) et 2 (entraînement positif). Ces réglages donnent le meilleur rapport.

Pour la couture normale, le bouton doit être placé sur 1.

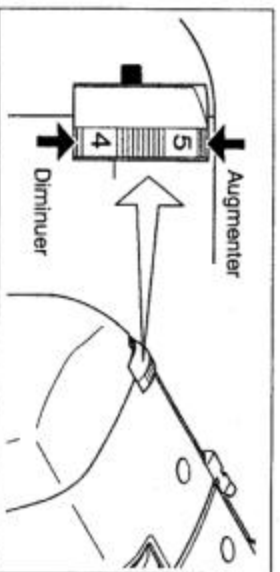
Le bouton de réglage du différentiel peut être actionné pendant la couture.

EFFET ET APPLICATION	TYPE D'ENTRAÎNEMENT	RÉGLAGE	RAPPORT DIFFÉRENTIEL ARRIÈRE FRONTAL
Coutures sans ondulations, frongage	Différentiel positif	1 - 2	
Sans différentiel	Neutre	1	
Coutures sans fronces	Différentiel négatif	0,7 - 1	

REGLAGE DE LA PRESSION DU PIED

La pression du pied a été réglée idéalement à l'usine, aussi il n'est pas nécessaire de la régler fréquemment pour les coutures courantes.

S'il vous faut régler la pression du pied, tournez le bouton de réglage vers les numéros plus élevés pour l'augmenter, et vers les numéros plus petits pour la diminuer. La pression détermine le poids du pied presseur sur le tissu, en fonction de l'épaisseur de celui-ci.

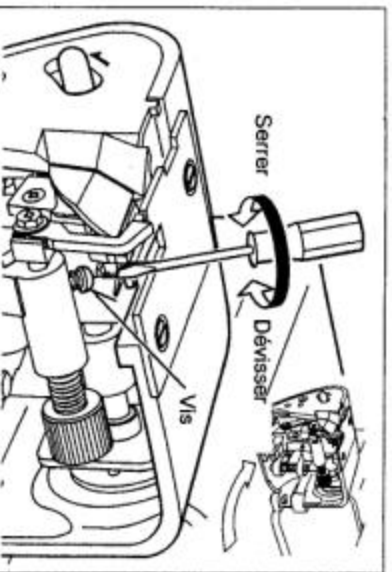


COUTURE DE MATIÈRES TRÈS LOURDES OU SUR PLUSIEURS ÉPAISSEURS

Un grand choix de matières peut être surjeté avec cette machine, mais il est recommandé de SERRER la vis comme illustré lorsque l'on coud des matières lourdes ou plusieurs épaisseurs de tissu. Ouvrir la table de travail pour effectuer le réglage.

DESSERRER la vis pour la couture des matières légères ou normales ou tourner le bouton de largeur de coupe, sans cela le bord du tissu pourrait être mal coupé.

La machine est réglée d'origine pour les matières normales.



BASIS TECHNIKEN

BUITENWAARTSE HOEKEN NAAIEN ZONDER DE DRAAD TE KNIPPEN

1. Stop aan het eind van de stofrand, met de naald in zijn hoogste stand.
2. Zet het voetje omhoog en trek voorzichtig de draadkettel van de steekdoon.
3. Draai de stof, laat het voetje op de stof zakken en naai in de nieuwe naarrichting. Fig. 1.

LET OP : Als u gelijktijdig de stof snijdt, knip dan de stof, ongeveer 3 cm, in de nieuwe naarrichting in, voordat u de stof draait.

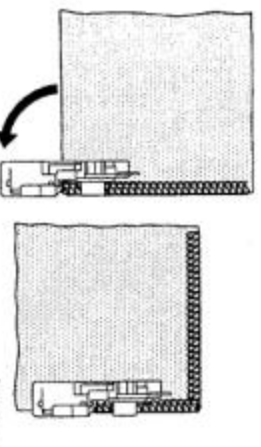


Fig. 1

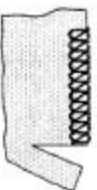


Fig. 2

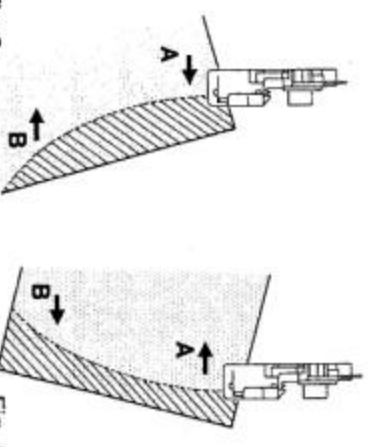


Fig. 3

Fig. 4



TECHNIQUES DE BASE

PIQUER UN ANGLE SANS COUPER LES FILS

1. Lorsque vous arrivez au bord de l'angle, stoppez la couture avec l'aiguille hors du tissu.
2. Relevez le pied presseur et retirez avec précaution le fil de chaînette juste de façon à dégager le doigt mailleur.
3. Tourner le tissu, redescendre le pied presseur et coudre dans la nouvelle direction (Fig.1).

NOTE : Lorsque l'on coud et coupe en même temps, couper le tissu sur 3 cm le long du bord de la nouvelle direction, ce, avant de tourner le tissu. (Fig.2).

COUTURE DES ANGLES ARRONDIS

Lorsque l'angle est arrondi vers l'intérieur, doucement guider le tissu en plaçant celui-ci avec la ligne de coupe en dessous de la partie droite du pied presseur (ou légèrement vers la gauche), pendant que, de la main gauche vous pressez au point A en direction de la flèche, et en même temps, vous opposez légèrement la main droite au point B (Fig.3).

Si l'angle s'arrondit vers l'extérieur, effectuer la même opération mais dans le sens opposé (Fig.4).

DECOUDRE UNE COUTURE

Pour découper les fils déjà cousus, coupez le(s) fil(s) d'aiguille(s) par intervalle, en retirant les fils des bouciers. La chaînette se défile alors.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

OVERLOCKSTEEK MET VULKOORD OF BAND

De locksteek met vulkoord of naadband, gebruikt u om de rek uit de naad te halen, zoals bij schoudermaden, zij-naden en gebreide stoffen. U kunt ook alleen over een naadband naaien met bijvoorbeeld, wollen of borduurgaren. Hiermee maakt u leuke sierrandjes, welke u later op de stof kunt naaien. De bandjes kunt u ook in elkaar vlechten, waardoor een leuke tres of galon gemaakt kan worden. Uw naalvoet is ontworpen om dit garen of band, eenvoudig te verwerken. Ga als onderstaand omschreven, te werk.

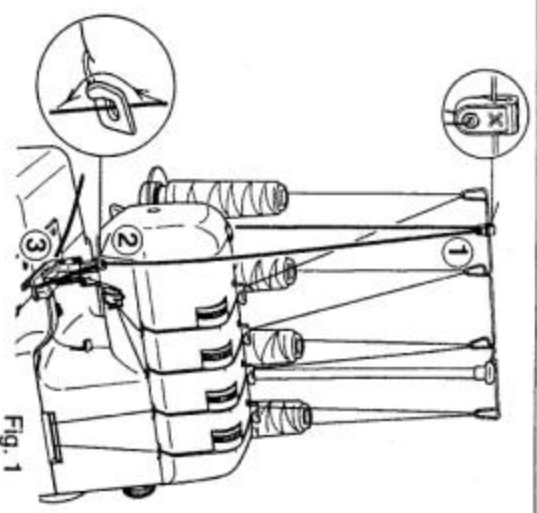


Fig. 1

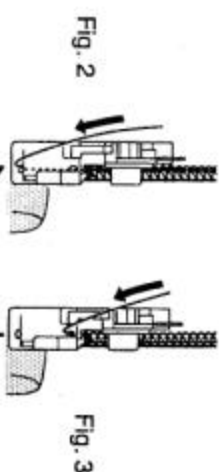


Fig. 2

Fig. 3

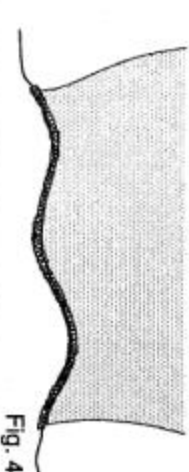


Fig. 4

1. Klik de extra, koordgeleider op de garenstandaard-antenne zoals afgebeeld. (Fig. 1.)
2. Plaats een koordje van katoen, elastiek, of wollen draad, aan de achterzijde van de machine op de tafel. Geleid het koordje door de extra koordgeleiders (1) en (2) en daarna door de linker naaldraadgeleider (3). Zie Fig. 1.
3. Steek het koordje door een van beide gaatjes in uw naalvoet, zoals afgebeeld op Fig. 2 en Fig. 3, en leg het koordje naar linksachter, onder de voet door.
4. Plaats de stof onder de voet. Start langzaam met naaien en controleer of het koordje goed meeloopt. Daarna kunt u op normale naaisnelheid verder gaan.

OM DE SCHOUDERNAAD OF GEBREIDE STOFFEN TE NAAIEN, EN DE REK UIT DE NAAD TE NEMEN, PLAATST U HET KOORDJE IN HET VOORSTE GAATJE VAN DE VOET. LET OP, DAT HET KOORDJE WORDT VASTGEMAAKT DOOR DE 2 NAAIDEN. (Zie Fig. 2.)

OM HET KOORDJE AAN DE ZUKANT VAN DE LOCKSTEEK MEE TE NAAIEN, PLAATST U HET KOORDJE IN HET VOORSTE GAATJE VAN DE VOETZOOI. LET OP, DAT DE DRAAD RECHTS VAN DE RECHTERNAAD BIJLT LOPEN. (Zie Fig. 3.)

OM DECORATIEVE KOORDJES OF BANDJES TE NAAIEN, KUNT U CONTRASTERENDE KLEUREN OF OMBRÉ GAREN GEBRUIKEN, EN PLAATST DEZE IN BEIDE GAATJES VAN DE VOET.

OM EEN GEGOLPDE SOEPELE ZOOMTE NAAIEN, PLAATST U EEN DRAADJE NYLON VISSNOER, IN HET ACHTERSTE GAATJE VAN DE VOET EN STELT U DE MACHINE OP ROLZOMEN IN. (Zie Fig. 4.)

(Zie Blz. 18.) Hiermee kunt u de ~~www.matriel.nl~~ of **Matri Naimachine** gebruiken voor het naaien van bruidskleding etc, atwerker

SURJET RENFORCE

Le surjet renforcé sert à renforcer l'assemblage de épaules, manches ou le montage des matières tricotées. Comme point décoratif, il est utilisable avec un fil de laine de couleur contrastée par rapport au vêtement cousu. Votre machine est équipée d'origine avec un pie presseur conçu pour plaquer votre cordonnet ou fil de laine à droite ou à gauche du point de sécurité cousu par la machine. Suivre les instructions suivantes :

1. Placer le guide-fil spécial amovible doté en accessoir sur l'antenne porte-fils (Fig. 1).
2. Placer un fil de renfort, tel que fil de laine, cordonnet fin ou élastique, etc ... à l'arrière des porte-bobines de la machine. Passer le fil de renfort dans les guides spéciaux (1) et (2) montés sur la coque de la machine puis dans le passe-fil de l'aiguille gauche (3). Voir Fig. 1.
3. Insérer le fil dans le trou avant ou arrière du pie presseur (en fonction du travail souhaité, voir schémas 2 et 3), puis le passer sous et derrière le pie presseur.
4. Placer la matière à coudre normalement. Démarrer doucement afin de vérifier que le fil de renfort soit bien entraîné, ensuite, augmenter progressivement la vitesse requise.

POUR ASSEMBLER LES ÉPAULES OU LES MANCHES
passer le fil de renfort dans le trou avant du pie presseur, en s'assurant qu'il est placé entre les fils d'aiguilles gauche et droite pendant la couture. (Fig. 2).

POUR LE MONTAGE DES COTES, passer le fil de renfort dans le trou arrière du pie presseur, et s'assurant qu'il est placé à droite du fil d'aiguille pendant la couture. (Fig. 3).

POUR LES EFFETS DECORATIFS, vous pouvez utiliser des fils de renfort de couleurs contrastées par le trou avant ou arrière du pie presseur, ou si vous le désirez, passer un cordonnet ou un fil de laine par chaque trou.

POUR FAIRE DES BORDS ONDULES AVEC CORDONNET (Fig. 4), passer le cordonnet par le trou arrière du pie presseur et commencer un ourlet roulé (voir page 18)
ceci est utilisé pour le bas des jupes, volants, etc ...

specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

DECORATIEVE SIERSTEEKEN

Uw machine is ook geschikt om er enkele sier of decoratieve steken mee te naaien. De imitatie Flatlocksteek, welke u boven op de stof kunt naaien. Zie onderstaande beschrijving.

Fig. A

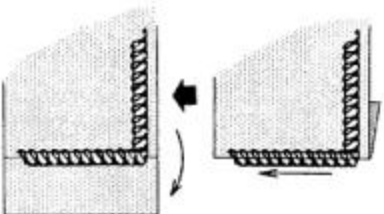
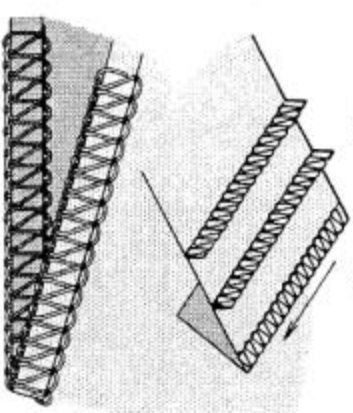
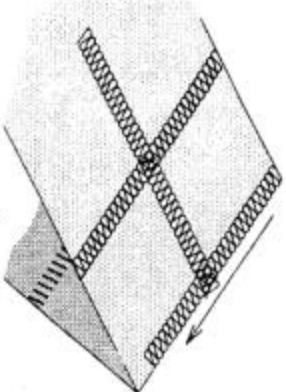


Fig. B



Decoratieve imitatie 2-draads Flatlocksteek* of als 3-draads flatlockzoom. Vouw de stof op de lijn waar de steek moet komen, en naai over de stofvouw. Let op dat u niet in de stof snijdt. Fig. A.

Vouw de stof open en trek de stof strak, tot de flatlocksteek plat op de stof komt te liggen, en pers of strijk de stof plat. Door knoopsgatzenzijde of borduurgaren op de ondergriper te gebruiken, krijgt u een nog mooier effect.

Platte 2-draads Flatlocksteek* of 3-draads platte-zoomsteek. Leg de stof met de onderzijde op elkaar en naai de locksteek langs de stofrand.

Vouw de stof open en pers de naad plat. Als u verschillende kleuren garen gebruikt ontstaat er een soort patchwork-steek.

Biezen naaien- met 3-draads locksteek

Vouw de stof op de naai-lijn en naai precies langs de stofvouw. Let op dat u niet in de stof snijdt. (Zie Blz. 29.) Pers daarna de biezen plat.

Naaien van decoratieve bandjes voor tressen, galons enz. Gebruik de 3-draads-locksteek. Geleid het bandje precies onder de voet door zonder in het bandje te snijden. (Zie Blz. 29.)

LET OP: * Alleen model 440D electronic

** Als u over een blindzoomvoet beschikt (optioneel Zie Blz. 32), dan kunt u deze als geleider gebruiken.

*** Verminder de bovengriper-draad-spanning, als u dik garen gebruikt.

EFFECTS DECORATIFS

En plus de leur efficacité pour l'assemblage, les surjeteuses-rasuses peuvent aussi s'employer pour de nombreux travaux décoratifs comme les coutures à plat, les plis dressés ou les bandeaux décoratifs. Voir ci-dessous.

POINTS DECORATIFS A PLAT - SEULEMENT AVEC 2 FILS (Modèle 440D electronic uniquement) OU AVEC 3 FILS (SURFILAGE À PLAT)

Plier le tissu le long de la ligne à coudre et coudre sur le côté plié, en étant sûr de ne pas couper dans le pli. Fig. A. Déplier le tissu, tirer les bouts finaux des fils sur l'envers et repasser à plat.

L'apparence finale peut être optimisée par l'utilisation sur le boucheur intérieur d'un fil de passe ou à broder spécial.

ASSEMBLAGE A PLAT - SEULEMENT AVEC 2 FILS (Modèle 440D electronic uniquement) OU AVEC 3 FILS (SURFILAGE À PLAT)

Placer deux morceaux de tissu à l'envers ensemble et surjeter le long du bord. Déplier et repasser.

En utilisant des tissus de couleurs différentes et des fils contrastés, on peut obtenir un joli effet "patchwork".

PLUS DRESSÉS - SEULEMENT AVEC 3 FILS

Plier le tissu à l'endroit du pli souhaité et coudre le long du bord, en étant sûr de ne pas couper dans le pli (voir page 29). Tirer les extrémités des fils vers l'envers et repasser le pli à plat.

BANDEAUX DECORATIFS - SEULEMENT AVEC 3 FILS

Piquer par dessus la bande (de part en part), en maintenant la bande délicatement avec les deux mains. S'assurer de ne pas couper le côté. (Voir page 29).

NOTE: * Si vous utilisez le pied à ourlet invisible (option, voir page 32), vous pouvez facilement obtenir un excellent point décoratif.

** Diminuer la tension du boucheur inférieur pour l'utilisation d'un fil gros.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

DIFFERENTIEEL-TRANSPORT

Zie ook de bladzijden 22, 23 Differentieel-transport.
Het differentieel-transport is ontwikkeld om het uitlubberen of rimpelen van stoffen, tegen te gaan.

1. Samentrekken van stoffen

Dit kan gebeuren bij geweven dunne stoffen. Voor gladde zoomen dient de knop op 1.0 of minder ingesteld te worden.

2. Uitlubberen van stoffen

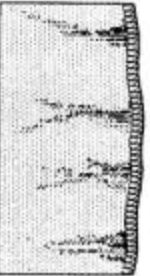
Uitlubberen van de stof ontstaat op gebreide en/of stretchstoffen. Plaats de knop op 1.0 of hoger.

3. Rimpelen

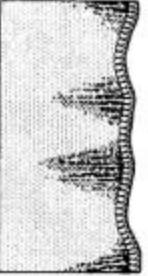
Met het differentieel-transport kunt u eenvoudig rimpelen. U kunt deze toepassing gebruiken bij kragen, mouwen en voor het maken van rouches. Zet de knop tussen 1.5 en 2.0, afhankelijk van uw wens.



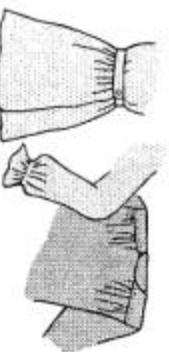
De normale locksteek
Coutures sans ondulations/plissements



Samentrekken van stoffen
Plissements (ou fronces)



Uitlubberen van stoffen
Ondulations (ou embu)



Rimpelen
Assemblage

UTILISATIONS DU DIFFERENTIEL

Veuillez consulter la page 22 ENTRAÎNEMENT DIFFERENTIEL.

Le différentiel est conçu pour minimiser les effets d vague ou de fronces.

Il est aussi efficace pour le fronçage.

1. PISSEMENTS (ou fronces)

Ils ont tendance à apparaître sur les tissus tissés légers ou très souples. Pour obtenir des couture plates et nettes, régler le bouton du différentiel : moins de 1.

2. ONDULATIONS (ou vagues)

Elles ont tendance, à apparaître sur les matières tricotées ou élastiques. Pour obtenir des couture plates et nettes, il faut régler le bouton du différentiel au-delà de 1.

3. FRONCAGE

Le différentiel permet de froncer facilement des matières légères. On peut l'utiliser sur des volants, bas de jupes, hauts de manches, rideaux, etc ...

Régler le bouton du différentiel entre 1.5 et 2 pour obtenir le fronçage idéal pour votre couture.

IMPORTANT

Le réglage idéal dépend de l'épaisseur et de l'élasticité du tissu.

Plus les points sont longs, plus le tissu à tendance à froncer.

Il faut faire un essai sur un morceau du tissu à coudre afin de déterminer les meilleurs réglages.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

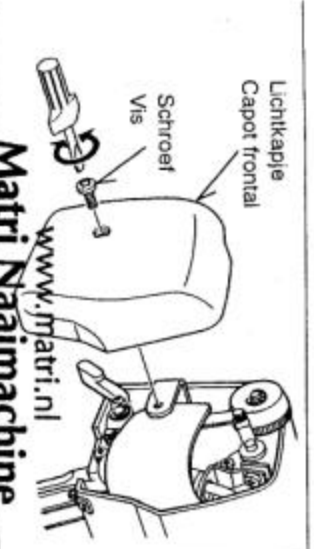
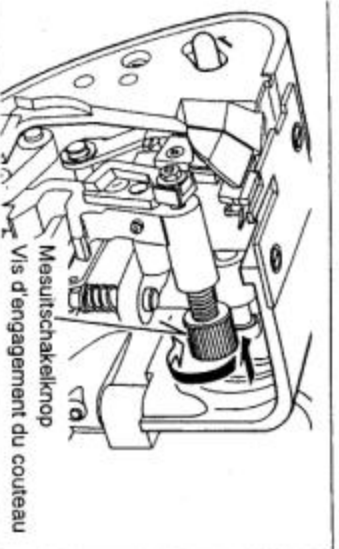
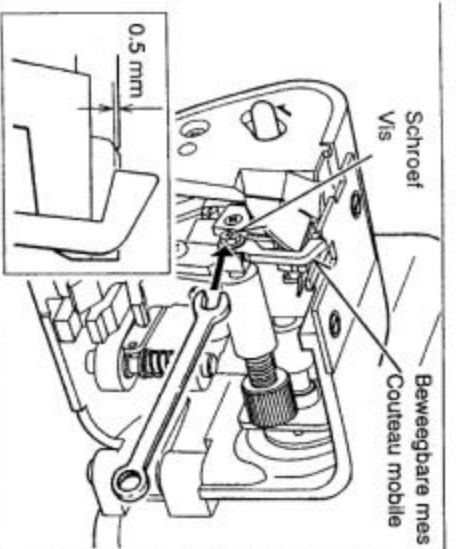
Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

1. ONDERHOUD VAN DE MACHINE/ENTRETIEN DE LA MACHINE



Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KC Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

VERVANGEN VAN HET BEWEGENDE MES

Vervang het bewegende mes wanneer het bot is geworden. Een extra mes wordt meegeleverd.

Let op: Het vaste mes hoeft niet vervangen te worden, omdat dit van wida-metaal is.

HAAL DE STEKKER UIT HET STOPCONTACT

1. Maak het boukje los en neem het bewegende mes uit de meshouder.

2. Sluit de werktafel. Plaats de mesaandrijvingstrop in zijn laagste stand door het bandwiel naar u toe te draaien. In deze positie, plaatst u het nieuwe mes in de meshouder en zet deze met het boukje vast. **CONTROLEER OF DE ONDERZIJDE VAN HET SNIJVLAK 0.5 mm ONDER HET SNIJVLAK VAN HET ONDERMES KOMT.**

UITSCHAKELLEN VAN HET MES

Als u zonder mes wilt naaien, opent u de werktafel. Schakel het mes uit, door tegen de uitschakelknop te drukken, naar links, en gelijk de knop naar links te draaien. Zie afbeelding.

Let op, dat de stof niet breder is dan de steekbreedte. De bovengrijper kan in uw stof vaststaan.

VERWIJDEREN VAN HET LICHTKAPJE

HAAL DE STEKKER ALTUUD UIT HET STOPCONTACT.

Verwijder de schroef en neem het lichtkapje van de machine.

REMPACEMENT DU COUTEAU MOBILE

Si le tranchant du couteau mobile est émoussé, il faut le changer aussitôt avec un neuf (fourni avec les accessoires standards)

NOTE: Il est généralement inutile de remplacer le couteau fixe qui est fabriqué avec une matière particulièrement résistante (wida).

TOUJOURS DEBRANCHER LA MACHINE DE LA PRISE DE COURANT EXTERIEURE.

1. Ouvrir la table de travail, desserrer l'écrou et retirer le couteau.

2. Refermer la table de travail. Descendre la bielle de commande du couteau en position la plus basse en tournant le volant à la main vers soi. Dans cette position, plier le nouveau couteau et le resserrer avec l'écrou. **EN VERIFIANT QUE LE BORD DU COUTEAU MOBILE SOIT APPROXIMATIVEMENT A 0.5 mm EN DESSOUS DU COUTEAU FIXE.** (Voir Fig.3).

DEBRAYER LE COUTEAU MOBILE

Si vous voulez coudre sans couper, ouvrir la table de travail et débrayer le couteau mobile en poussant et tournant vers soi la vis d'engagement du couteau selon le schéma.

S'assurer que le bord du tissu n'est pas plus grand que la largeur de coupe sélectionnée, ou le boucleur supérieur et l'aiguille peuvent être endommagés.

RETIRER LE CAPOT FRONTAL.

Pour changer l'ampoule, dévisser la vis qui tient le capot et le retirer.

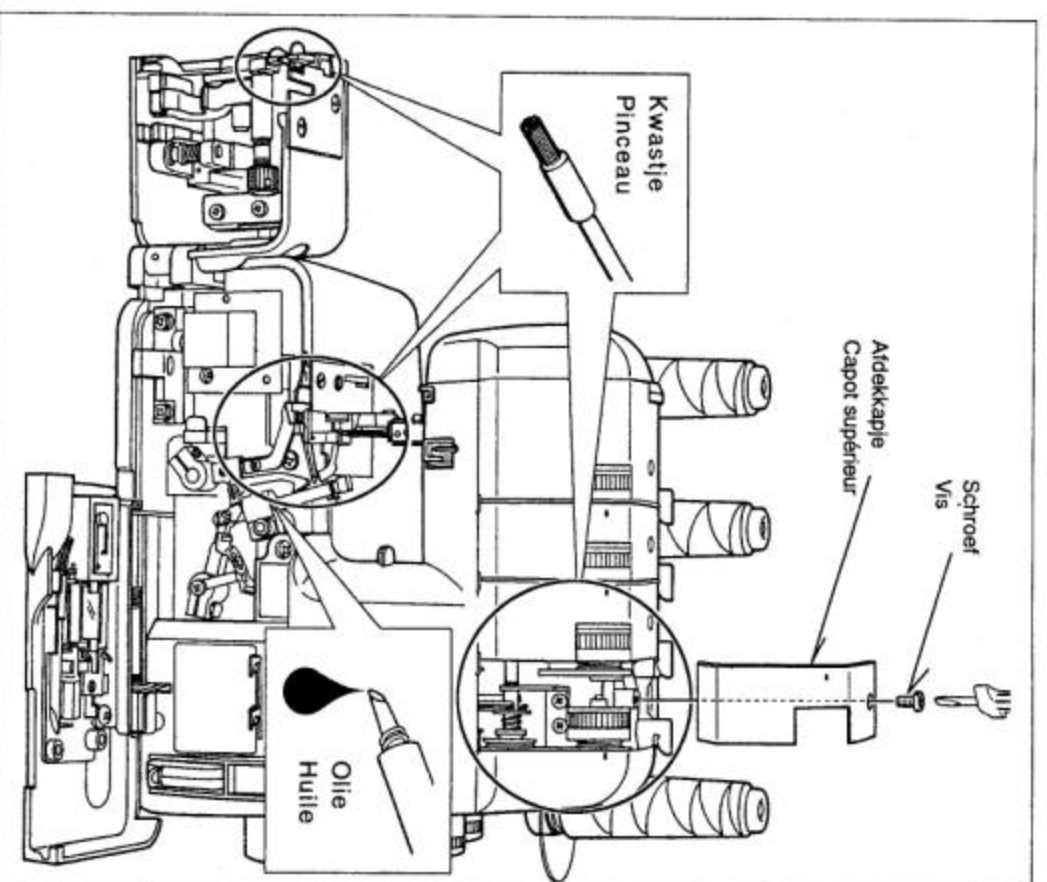
Toujours débrancher la machine de la prise extérieure de courant avant de retirer le capot.

SCHOONMAKEN EN OLIEËN

Om uw machine in goede conditie te houden, is het nodig om deze regelmatig te olieën.

HAAL EERST DE STEKKER UIT HET STOPCONTACT.

1. Open het frontklepje en de werkatfel. Gebruik het kwastje om alle stoffes te verwijderen.
2. Doe enkele druppels olie op de punten, gemerkt met een pijl.
3. Verwijder de afdekkapjes van de spanningen met behulp van uw schroevendraaier, en verwijder ook hier de stof en garenresten met het meegeleverde stofkwastje.



NETTOYAGE ET LUBRIFICATION

Pour conserver votre machine en bon état de fonctionnement, il est nécessaire de nettoyer et la huiler régulièrement.

D'ABORD DEBRANCHER LA MACHINE DE LA PRISE EXTERIEURE D COURANT ELECTRIQUE.

1. Ouvrir le capot frontal inférieur et table de travail. Avec la brosse fournie, retirer la poussière et les débris accumulés.
2. Déposer quelques gouttes d'huile sur machine à coudre aux points indiqués par des flèches sur le schéma.
3. Retirer un à un chaque petit capot supérieur avec le tournevis, nettoyer les tensions de la poussière et de débris avec la brosse.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

1. OPSPOREN EN VERHELPEEN VAN KLEINE STORINGEN/REMEDES A D'EVENUELS PROBLEMES

PROBLEEM	MOGELIJKE OORZAAK	OPLOSSING
Onregelmatige steken	Verkeerde spanning Verkeerde naald Verkeerd inrijgen Trekken aan de stof Voetje zit los	Stel spanning af Kies juiste naald, t.o.v. garen en stof Rijg opnieuw in Trek niet aan de stof Zet voetje vast.
Naaldbreuk	Trekken aan de stof Verkeerde naald dikte Naald verkeerd geplaatst Voetje zit los	Trek niet aan de stof Kies juiste naald en stof t. o. v. garen Plaats naald opnieuw Zet voetje vast
Rimpelen	Verkeerde spanning Verbogen, botte naald Differentieel werkt niet goed	Stel spanning af Vervang de naald Plaats knop op 1.0 of minder
Uitlubberen	Differentieel werkt niet goed	Plaats knop op 1.0 of meer
Steken overstaan	Verkeerd ingeregen Verkeerde naald dikte Verbogen, botte naald Naald verkeerd geplaatst	Rijg opnieuw in Plaats nieuwe naald t.o.v. garen en stof Vervang de naald Plaats opnieuw
Draadbreuk	Verkeerd inrijgen Verbogen naald Spanning te strak Naald verkeerd geplaatst Garenklos verward Antenne niet omhoog	Rijg opnieuw in Vervang de naald Stel spanning af Plaats opnieuw Plaats opnieuw Plaats antenne omhoog

PROBLEME	CAUSE PROBABLE	CORRECTION
Points irréguliers	Tensions mauvaises Taille d'aiguille mauvaise Mauvais enfilage Tissu tiré	Corriger les tensions Choisir une aiguille adaptée au tissu et au fil Retraire l'enfilage Ne pas tirer le tissu mais le guider doucement La régler
Casse d'aiguille	Tissu tiré Taille d'aiguille mauvaise Aiguille mal placée Perte du pied presseur	Ne pas tirer le tissu mais le guider doucement Choisir une aiguille adaptée au tissu et au fil Remettre l'aiguille Remettre le pied presseur
Plissements	Tensions mauvaises Aiguille épointée Mauvais réglage de différentiel	Corriger les tensions Changer l'aiguille Le régler à moins de 1
Ondulations	Mauvais réglage de différentiel	Le régler à plus de 1 pour les matières tricotées
Points de manque	Mauvais enfilage Taille d'aiguille mauvaise Aiguille épointée Aiguille mal placée	Retraire l'enfilage Choisir une aiguille adaptée au tissu et au fil Changer l'aiguille Remettre l'aiguille
Casse de fil	Mauvais enfilage Aiguille tordue Tensions trop fortes Aiguille mal placée Fil bobine emmêlé Antenne support-bobine non tirée	Retraire l'enfilage Changer l'aiguille Régler les tensions Remettre l'aiguille Replacer la bobine La tirer à fond

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

5. EXTRA OPTIONELE ACCESSOIRES / ACCESSOIRES OPTIONNELS

BLINDZOOMVOET

De blindzoomvoet is geen standaard accessoire. U kunt deze bij uw dealer bestellen. Er zijn 2 maten: 0,5 voor dunne/fijne stoffen en 1,0 voor middel en zware stoffen.

Plaats de juiste voet.

Plaats de steeklengte op 4-5

Ga als volgt te werk:

1. Vouw de zoom in de stof op de door u gewenste zoombreedte en pers deze vlak. Vouw de zoom terug naar de juiste kant van het kledingstuk, zodat er een flauwe vouw komt, aan de verkeerde kant van de stof. Zie Fig. 1.

2. Plaats de stof onder de voet met de verkeerde kant naar boven. Geleid de stofvouw langs de geleideveer en laat het voetje zakken. Probeer enkele steken met de hand, op een proeflapje, en verstel de geleideveer, tot u precies in de stofvouw steekt. Gebruik de schroevendraaier om de geleideveer te verstellen.

3. Als u tevreden bent over het naalmonster, start u met naaien. De buitenzijde van de naad wordt afgesneden. Zie Fig. 2. Pers, na het naaien, de zoom plat. De steken moeten bijna onzichtbaar zijn op de goede kant van de stof. Zie Fig. 3.

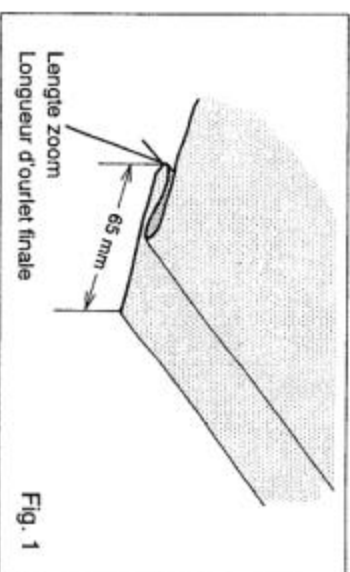


Fig. 1

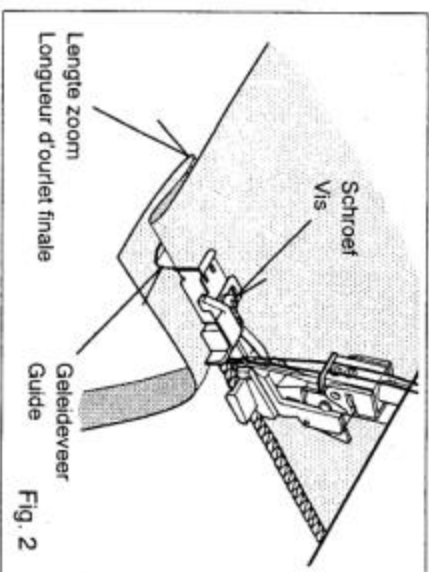


Fig. 2

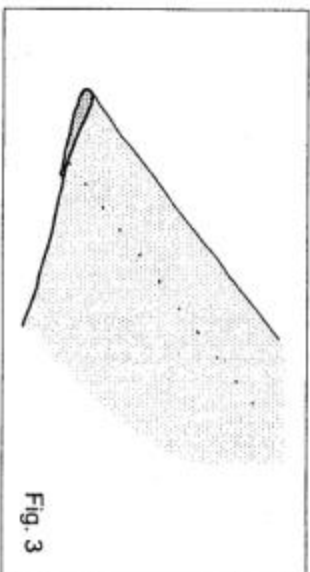


Fig. 3

PIED OURLET INVISIBLE

Les pieds pour ourlet invisible peuvent être obtenus e option et sont disponibles en deux tailles. 0,5 pour le tissus fins et moyens et 1,0 pour les tissus moyens/épais

Fixer le pied approprié.

Régler la longueur du point sur 4 ou 5.

Ensuite, procéder comme suit:

1. Replier le tissu sur l'envers à la profondeur désiré pour l'ourlet et repasser le pli. Rabattre l'ourlet vers l'endroit du tissu en ne laissant dépasser qu'un faible bord du côté envers (Fig. 1).

2. Placer le tissu sous le pied presseur avec la parti envers en haut. Glisser le bord replié sous le guide l'avant du pied et abaisser le pied presseur. Exécute un seul point d'essai (plusieurs piqures) sur u échantillon du tissu à coudre, puis régler le guide d façon à ce que l'aiguille entre juste dans le pli d l'ourlet.

Le guide se règle par une petite vis placée sur l dessus du pied presseur (voir Fig. 2).

3. Quand tout est bien réglé, coudre l'ourlet à vitesse stable et modérée. La partie extérieure sera coupée par la machine - voir aussi Fig.2. L'ourlet terminé ouvrir le tissu et le repasser encore.
Les points doivent être pratiquement invisibles du côté endroit du tissu (voir Fig. 3).

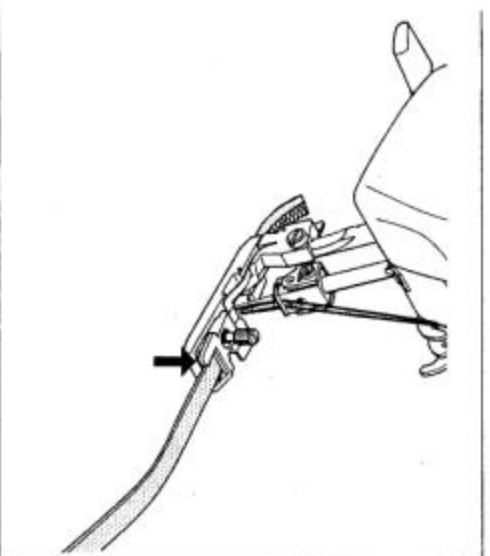
www.matri.nl

Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

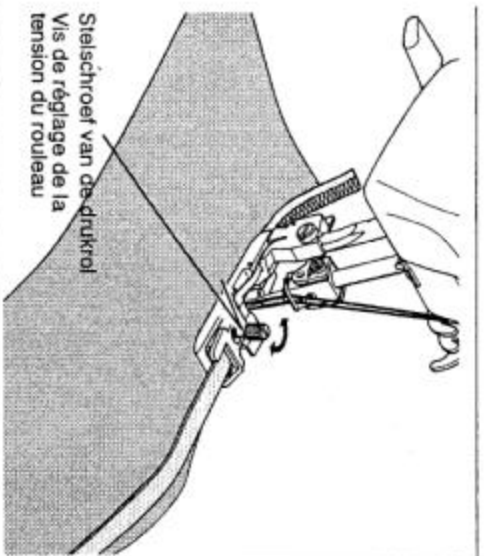
ELASTIEKVOET

De elastiekvoet is als extra accessoire bij uw dealer verkrijgbaar. Met deze voet naait u het elastiek op uw stof en werkt u gelijk af. U kunt de druk op het elastiek zelf instellen met een drukrol.

1. Vervang de voet door een elastiekvoet.
2. Zet de steeklengte op ongeveer 4.
3. Til de drukrol van de voet iets omhoog en steek het elastiek door de opening, onder de voet door.
4. Naai enkele steken over het elastiek, ongeveer 3 cm, en controleer of het elastiek correct door de voet loopt.
5. Plaats de stof onder de voet en naai het elastiek op de stof.



6. Zet de spanning iets strakker, indien nodig.
7. Stel de druk van de drukrol in, naar uw wens.
 - a. Meer druk op de rol geeft meer elasticiteit aan de stof.
 - b. Minder druk op de rol geeft minder elasticiteit aan de stof.



POSE D'ELASTIQUES

Un pied pose élastique est disponible en option. Ce pied spécial guide la bande élastique et même temps la presse selon la tension choisie sur le rouleau du pied, vous permettant d'avoir une élasticité régulière pendant la couture.

1. Remplacer le pied normal par celui pour élastique.
2. Régler la longueur du point sur 4.
3. Soulever le rouleau à l'avant du pied et insérer la bande élastique entre le rouleau et la base inférieure du pied comme illustré, ce, jusqu'à ce qu'elle atteigne le début des griffes d'entraînement.
4. Coudre d'abord l'élastique sur 3 cm ou plus afin de contrôler que la piqure entre bien dans la bande élastique.
5. Introduire le tissu sous le pied et le coudre avec l'élastique.
6. Vérifier la bonne formation des points, et si nécessaire, régler la tension des fils sur une valeur plus forte.
7. Régler la pression du rouleau du pied en fonction du déroulement de la bande élastique que vous souhaitez.
 - a. Une pression plus forte du rouleau provoque une plus grande élasticité du morceau de tissu sur lequel l'élastique est posé.
 - b. Une pression plus faible rend au contraire le tissu moins extensible.

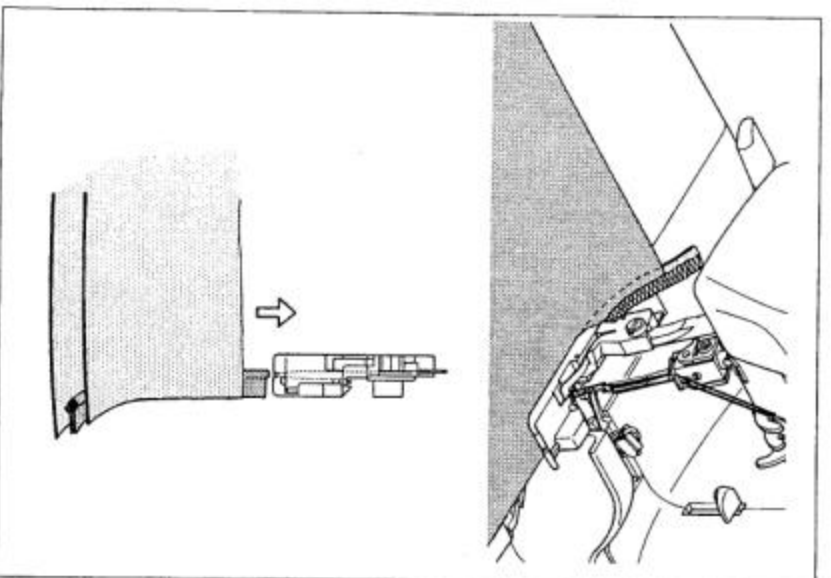
www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

PASPELVOET

Voor het maken van een koordbies, (paspel) plaatst u de het bandje zodanig dat het verdikte deel van het bandje, precies in de uitsparing van de voetzool loopt. Plaats het bandje precies tussen de twee stofflagen en speld of rijg deze vast.

Alle soorten band, plat of gevouwen, kunnen in een rechte naad worden ingenaaid.

Op deze wijze kunnen ook decoratieve steken en randjes gemaakt worden op kragen, manchetten zakken, kleppen en pijpen van b.v. trainingspakken, e.d.



PIED POUR CORDONNET ENROBE

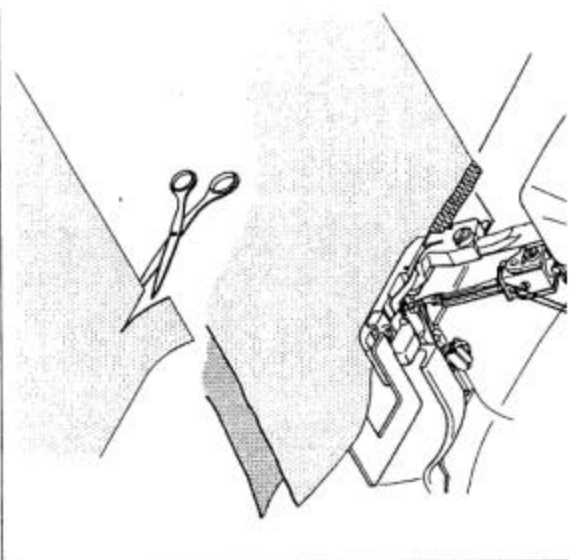
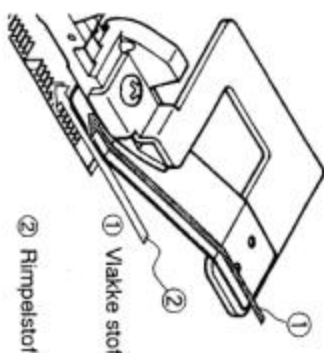
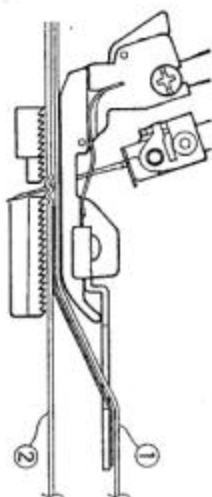
Permet de confectionner un bord avec un cordonnet enrobé.

Placer le bord de façon à ce que le bord enroulé se place hors de la couture. Bâter ou épingler, puis coudre. Toutes les sortes de cordons plats ou plés peuvent être cousues en un seul surfilage droit. On peut aussi utiliser des franges ou des rubans.

S'utilise pour réaliser des bords décoratifs pour les cols, poches, côtés des trainings ou fuseaux, etc ...

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

RIMPEL/PLOOI-VOET



1. Instellen van de garenspanningen:
 Linkermaal 4 Differentieel-transport 2.0
 Rechtkmaal 4 Stecklengte 4
 Bovenrijper 4
 Onderrijper 4

2. Plaats de rimpelvoet op de machine.

3. Knip beide stoflagen op ongeveer 1,5 cm van de stofrand, 4,0 cm, in. Druk de voorkant van het voetje iets omhoog om de stof te plaatsen.

4. Plaats de te rimpelen stof, onder het voetje.

Plaats de stof die vlak moet blijven, tussen de veren plaat en de voet. Druk de ingeknipte stof, zover mogelijk tot aan de naald, en laat het voetje zakken.

5. Draai het handwiel naar u toe en maak ongeveer 4-5 steken in de stof. Let op dat beide stoffen genaaid en getransporteerd worden.

6. Start met naaien en gebruik beide handen om de stof te sturen. Een voor de onderste en een hand voor de bovenste stof. Let op, de onderste stof wordt veel sneller getransporteerd dan de bovenste stoflaag.

PIED FRONCEUR-ETENDEUR

1. Le réglage des tensions pour le fronçage doit être:
 Aiguille gauche : 4 Entraînement différentiel : 2.0
 Aiguille droite : 4 Longueur de point : 4
 Boucleur inférieur : 4
 Boucleur supérieur : 4

2. Remplacer le pied normal par le pied spécial fronçeur.

3. Coincer les deux épaisseurs de tissu ensemble sur 1,5 cm pour le dessus et 4 cm pour l'extérieur.
 Relier l'avant du pied presseur pour placer le tissu.

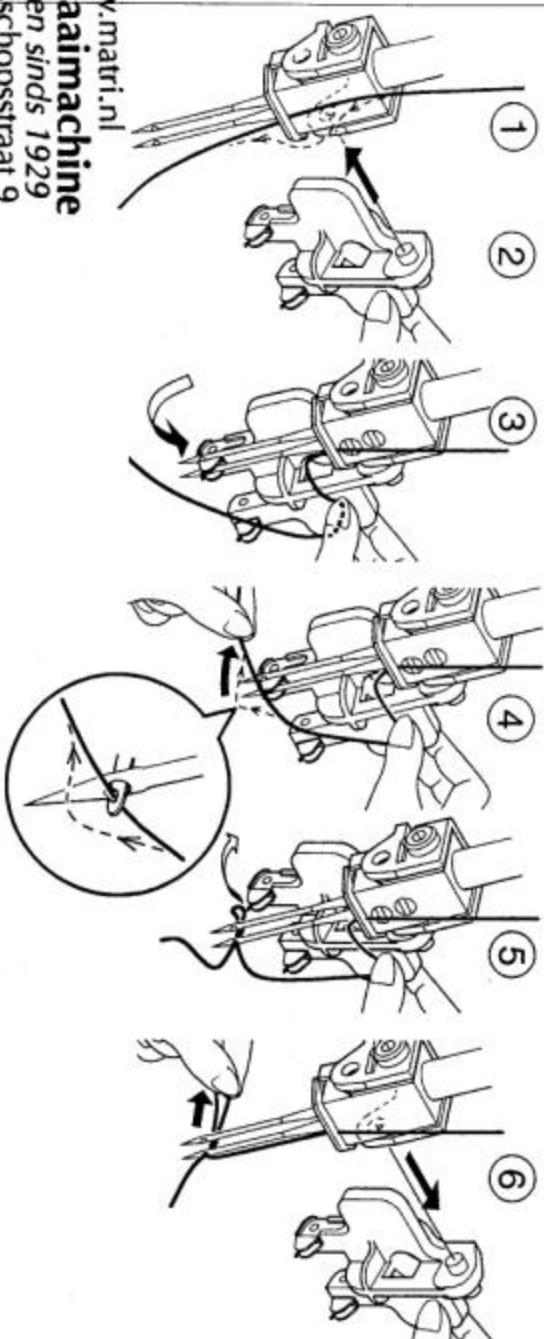
4. Placer le tissu à froncer dans la partie inférieure du pied. Placer le tissu qui reste droit entre le pied presseur et la pièce métallique du pied. Amener les tissus coincés dans le pied. Abaisser le pied.

5. Tourner le volant à la main pour faire 4 à 5 points dans le tissu, en étant sûr de prendre les deux morceaux de tissu ensemble.

6. Surjeter. Utiliser les deux mains pour guider le tissu, une main pour le morceau du dessous. Se rappeler que le morceau de tissu du dessous avancera plus vite que celui froncé du dessus.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

**(Voor rechternaald)
(Pour aiguille droite)**



- DRAADINRIJGER**
1. Rijg de draad achter de naaldstart draadgeleider zoals afgebeeld. Zet de voetje omhoog. Plaats de naald in de hoogste stand en trek ongeveer 10 cm garen door.
 2. Laat het voetje zakken. Plaats de draadrijger met het stiftje, in de naaldslot, en druk het naaldje, door de naaldgoot.
 3. Houdt de draad met de draadrijger samen vast.
 4. Leg de draad met uw andere hand over het naaldje van de draadrijger.
 5. Beweeg de draadrijger iets naar achteren, en laat de draad los.
 6. Neem nu de draadrijger van de naaldslot.
 7. Trek de draad, naar achteren, door de oog van de naald.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

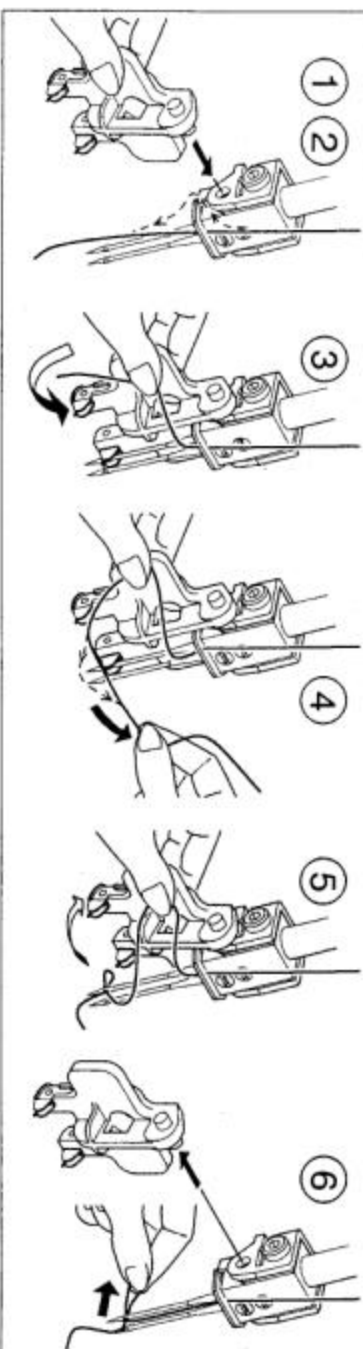
Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmacth.nl

(Pour aiguille gauche)



- ENFILEUR D'AIGUILLE**
1. Passer le fil par le passe-fil, et serre-aiguille comme montré. Lever le pied presseur. Lever la barre-aiguille dans sa position la plus haute, puis tirer environ 10 cm de fil.
 2. Abaisser le pied presseur. Placer l'enfileur de chas d'aiguille de façon que la petite pointe touchent celui-ci entre dans le chas de l'aiguille à enfiler.
 3. Tenir avec votre main le fil avec l'enfileur.
 4. Guider le fil sur la pointe touchant le fil avec l'autre main.
 5. Tirer doucement l'enfileur d'aiguille vers l'arrière en lâchant le fil tenu par la main.
 6. Retirer l'enfileur d'aiguille de son logement sur le serre-aiguille.
 7. Tirer le fil vers l'arrière.